

НЕЗАЛЕЖНІСТЬ
НАЙКРАЩИЙ ЧАС
INDEPENDENCE. PRIME TIME

НЕЗАЛЕЖНІСТЬ
НАЙКРАЩИЙ ЧАС
INDEPENDENCE. PRIME TIME



УДК 77.044(477)
Н44

Незалежність. Найкращий час
Independence. Prime Time
Фотоальбом до 30-річчя проголошення Незалежності України
(українською та англійською мовами)

Н44 Незалежність. Найкращий час / Independence. Prime Time: фотоальбом /
упоряд.: М. Кононенко, А. Куріпка, Г. Шерман. Вступні тексти: А. Дробович, В. Жежера;
Український інститут національної пам'яті; Фотоматеріали Українського національного
інформаційного агентства «Укрінформ». Київ: ВД «Антиквар», 2021. 320 с.

Незалежність. Найкращий час / Independence. Prime Time: photo album /
compiled by: Mariya Kononenko, Anna Kuripka, Hanna Sherman. Introduction texts:
Anton Drobovych, Vitaliy Zhezhera; Ukrainian Institute of National Remembrance; Photos
courtesy of the Ukrinform National News Agency of Ukraine. Kyiv: Antykvvar Publishing
House, 2021. 320 pages.

ISBN 978-617-7285-46-4

На сторінках цього видання 30 років Незалежності показано крізь об'єкти
фотокореспондентів Українського національного інформаційного агентства «Укрінформ» —
найстарішого в Україні. Більшість знімків опубліковано вперше, усі вони супроводжуються
інформативними підписами. Альбом має п'ять розділів. Кожному передує коротке есе знаного
публіциста, письменника й театрального критика Віталія Жежери. Для широкого кола читачів.

РОЗДІЛ 1. ПЕРЕДУМОВИ: СПОГАД ПРО МАЙБУТНЄ
SECTION 1. BACKGROUND: MEMORIES OF THE FUTURE

9

РОЗДІЛ 2. ПЕРШЕ ДЕСЯТИЛІТТЯ: НЕДОПРОЯВЛЕНА КРАЇНА
SECTION 2. THE FIRST DECADE: AN UNDERDEVELOPED COUNTRY

59

РОЗДІЛ 3. ДРУГЕ ДЕСЯТИЛІТТЯ: ЗМІНА ОБЛИЧ
SECTION 3. SECOND DECADE: A CHANGE OF FACES

105

РОЗДІЛ 4. ТРЕТЄ ДЕСЯТИЛІТТЯ: НЕМАЄ ДРУГОЇ ВКРАЇНИ...
SECTION 4. THE THIRD DECADE: THERE IS NO OTHER UKRAINE...

161

РОЗДІЛ 5. ДЕНЬ, КОЛИ ЗАГОСТРЮЮТЬСЯ ВІДЧУТТЯ
SECTION 5. THE DAY THE FEELINGS SHARPEN

275

До 30-ї річниці відновлення незалежності України ми хотіли підготувати видання, яке не стільки розкаже про історію України мовою цифр і дат, скільки покаже її, допоможе виразно пригадати події, людей та контексти, завдяки яким наше суспільство стало сьогодні самим собою. Ідеться про дуже різні за змістом аспекти, однак загалом вони такі, що створюють візуальний континуум нашої незалежності та відчуття реальності шляху до неї. Історія, зафіксована в образах, стає осяжнішою та ближчою. Тож запрошуємо дивитися, відчувати й розмірковувати над уже зробленим, щоб наступні кроки були ще більш вдалим, із відчуттям міцного ґрунту під ногами. Шлях здолає той, хто впевнено йде по ньому.

*Антон Дробович,
голова Українського інституту національної пам'яті*

For the 30th anniversary of the restoration of Ukraine's independence, we wanted to prepare a publication that would not so much tell about the history of Ukraine in the language of numbers and dates but rather show it, help us remember events, people, and contexts that made our society come around to itself. This is about aspects that are very different in essence, but on the whole, they create a visual continuum of our independence and our sense of reality on our way toward it. A history recorded in images becomes more intimate and visible. Therefore we invite you to look, feel, and reflect on what has transpired, so that the next steps will be even more successful, with a sense of solid ground under our feet. Those who tread on with confidence will overcome their path.

*Anton Drobovych,
Head of the Ukrainian Institute of National Memory*

ВІД ВИДАВЦЯ

Що таке прайм-тайм? Це найзручніший та найактивніший час перегляду телепрограм і прослуховування радіопередач за всю добу. А якщо скористатися цим терміном для історичної доби? Певно, таким найсприятливішим і найпродуктивнішим для нашої країни є час, у який ми з вами живемо. Тому цей фотоальбом так і названо: «Незалежність. Найкращий час» / «Independence. Prime Time». Точкою відліку нашого прайм-тайму стало 24 серпня 1991 року, коли Україна знову стала незалежною державою.

На сторінках цього видання 30 років Незалежності показано кризь об'єктив фотокореспондентів Українського національного інформаційного агентства «Укрінформ» — найстарішого в Україні, заснованого ще 1918 року як Українське телеграфне агентство.

Щодня його регіональні та закордонні фотокори роблять десятки й десятки нових знімків і репортажів про найважливіші та найцікавіші події на батьківщині й за її межами. Тож не дивно, що «Укрінформ» має найбільший в країні фотоархів, який налічує сьогодні понад пів мільйона одиниць, і саме там зберігається найповніший фотолітопис нашої новітньої державності.

Утім, цей фотоальбом не є ілюстрованою історією України: годі ж бо на 320 сторінках умістити все, що відбулося в державі протягом трьох десятків років, показати, чим ми жили, чим переймалися, які перемоги нас окрилювали, як ми справлялися з поразками. Радше це сфокусований погляд на шлях, пройдений країною за цей час, на сумні, радісні, хвилюючі та пам'ятні події, свідками й учасниками яких ми були. Більшість знімків опубліковано вперше, усі вони супроводжуються інформативними підписами.

Альбом має п'ять розділів — певною мірою, п'ять великих кроків у нашому державницькому та громадянському зростанні. Кожному розділові передують коротке есе знаного публіциста, письменника й театрального критика Віталія Жежери, який щораз ніби підводить до наступного кроку, дає відчуття атмосфери й дух на тих п'яти відтинках нашого спільного шляху завдовжки в 30 років.

Отже, рушаймо в цю захопливу фотомандрівку.

PUBLISHER'S FOREWORD

What is prime time? It is the most convenient and active time to watch TV and listen to radio programs in the entire 24-hour period. And if we use this term for historical time? Perhaps such a favorable and productive time for our country is the time in which you and I live. Hence the title of this photo album is: "Independence. Prime Time". The starting point of our prime time was August 24, 1991, when Ukraine regained its independence.

The pages of this publication show 30 years of Independence through the eyes of photojournalists of the Ukrinform National News Agency of Ukraine, Ukraine's oldest news agency, founded back in 1918 as the Ukrainian Telegraph Agency.

Every day, its regional and foreign photojournalists make dozens and dozens of new pictures and reports about the most important and fascinating events at home and abroad. That is why it is not surprising that Ukrinform has the country's largest photo archive, which today consists of more than half a million entries and contains the entire photo chronicle of our newest statehood.

However, this photo album is not an illustrated history of Ukraine: it is impossible to show everything that has happened in our country during three decades on 320 pages, to show how we lived, what we did, what victories inspired us, and how we coped with defeats. Rather, it is a focused glance at the journey the country has taken during that time, at the sad, joyful, exciting, and memorable events we have witnessed and participated in. Most of the pictures are published for the first time, all of them accompanied by explanatory captions.

The album has five chapters to signify, to a certain extent, the five big steps in our state and civic development. Each chapter (except the last one, dedicated to the celebration of Independence Day) is preceded by a short essay by the famous publicist, writer, and theater critic Vitaliy Zhezhera, bringing us to the next step, as if to feel the atmosphere and spirit of those stretches of our common 30-year long path.

So, let us begin this fascinating photographic journey.



1985
1991

ПЕРЕДУМОВИ:
СПОГАД ПРО МАЙБУТНЄ
BACKGROUND: MEMORIES OF THE FUTURE

ПЕРЕДУМОВИ: СПОГАД ПРО МАЙБУТНЄ

Наш альбом, присвячений ювілею відновленої державності, починається зі знімків Чорнобильської АЕС, де 26 квітня 1986 року сталась аварія, що змінила світ. Чому? Бо і та подія, і її офіційне замовчування були чинниками розвалу радянської імперії. Хіба не Чорнобиль поставив Україну в центр світового контексту — ще за п'ять років до здобуття нею Незалежності?

У цьому розділі є два фото, за які зачіпається погляд. Ліворуч — оптимістично-показова демонстрація 1 травня 1986 року в радіоактивному Києві. А праворуч — чи не того самого дня — колона машин, що прямує в район Чорнобильської катастрофи. Поставлені поруч, вони створюють вибуховий ефект. У їхній неймовірній одночасності ніби схована потужна пружина спогадів про майбутнє.

Ота автоколона на понівеченій важкими колесами землі — прообраз інших автоколон. І тих, що звідусіль везли силовиків до Києва в дні Революції Гідності. І тих, що виходили з оточення з-під Іловайська чи Дебальцевого. І тих, які (в ті самі дні!) везли матеріали на будівництво елітних котеджних містечок...

А лівий знімок — узагалі розкіш для очей і фантазії. Тут і сміливо-невинна еротика, що визирає з-за пазухи дівчини в центрі кадру, і тодішня мовна політика — жодного транспаранта українською. Є тут і кілька осяяних усмішками африканських облич. А руки тих африканців вітально здійняті в небо. Чи не так само вони через кілька років вітатимуть вертольоти українських миротворців у небі Конго та Сьєрра-Леоне? А може, і стрілятимуть по тих вертольотах...

Усмішки, квіти, повітряні кульки над головами — усе це ще не раз повториться саме тут, за інших часів та обставин. Адже цей знімок зроблено якраз на тому місці, де згодом стоятимуть намети обох київських Майданів.

...У цьому розділі немало фотографій, зроблених під час перших тодішніх масових акцій. Вони унікальні. Бо радянські українці були привчені збиратися разом або з волі начальства, приміром на 1 Травня, або в чергах за дефіцитом. Тим-то деякі публічні акції кінця 1980-х чимось нагадували саме таку чергу. Як-от живий ланцюг Злуки 1990 року. Тільки цього разу дефіцитом були не хліб чи горілка, а те, що тоді здавалося важливішим, — національна єдність.

Ми ще не знали, що цей дефіцит — надовго.

BACKGROUND: MEMORIES OF THE FUTURE

Our album, dedicated to the anniversary of the restored statehood, begins with pictures of the Chernobyl nuclear power plant, where the accident occurred on April 26, 1986, changed the world. Why? Because both the event and its official silencing were factors in the collapse of the Soviet empire. Didn't Chernobyl put Ukraine at the center of the world context five years before it became independent?

There are two pictures in this section that draw the eye. On the left is an optimistic demonstration on May 1, 1986, in radioactive Kyiv. And on the right, practically on the same day, a convoy of cars heading for the Chernobyl disaster area. Placed side by side, they create an explosive effect. Their incredible simultaneity seems to hide a powerful trigger of memories of the future.

This convoy on the ground, mangled by heavy wheels, is a precursor to other convoys. The ones that drove to Kyiv during the days of the Revolution of Dignity. And the ones which broke out of the encirclement near Ilovaisk or Debaltseve. And the ones who (in those same days!) were carrying materials for the construction of elite cottage towns.

And the left photo is a luxury for the eyes and imagination. It includes boldly innocent erotica, peeking out from inside the shirt of the girl in the center of the frame, and the language policy of the time with not a single banner in Ukrainian. There are also a few African faces illuminated with smiles. And the hands of those Africans are cheerfully raised to the sky. Isn't that how they would greet the helicopters of Ukrainian peacekeepers in the skies of Congo and Sierra Leone in a few years? Or maybe they would shoot at the helicopters...

Smiles, flowers, balloons over their heads — all this would be repeated more than once here, in other times and circumstances. After all, this photo was taken exactly where the tents of both Kyiv's Maidans would stand.

...In this section, there are many photos taken during the first mass protests of that time. They are unique. For Soviet Ukrainians were accustomed to gathering together either at the will of their superiors, for example on May 1, or in line for deficit goods. That is why some of the public rallies of the late 1980s resembled a queue. Namely, the human chain of the 1990s. Only this time, the deficit was not bread or vodka, but what seemed more important at the time — national unity.

We did not yet know that this deficit would last.



ДІЯК РЗМ - ЗАПЕЧАТОВАНЕ ІСХІДНОГО УСТАНОВЛЕННЯ АТОМНОЇ ЕЛЕКТРОСТАНЦІЇ ЧОП.



Катастрофа, що змінила світ... Вигляд Чорнобильської атомної електростанції у травні 1986-го.
Фото Володимира Репіка

The catastrophe that changed the world... View of the Chernobyl Nuclear Power Plant in May 1986.
Photo by Volodymyr Repik

Центральний реакторний зал одного з енергоблоків Чорнобильської атомної електростанції до аварії, що сталася 26 квітня 1986 року.
Фото Володимира Репіка

The central reactor hall of the Chernobyl Nuclear Power Plant before the April 26, 1986 accident.
Photo by Volodymyr Repik



Офіцер військової автоінспекції регулює рух автотранспорту, що прямує в район аварії на Чорнобильській АЕС.
Травень 1986 року. Фото Валерія Зуфарова

An officer of the Military Automobile Inspectorate regulates the movement of vehicles going to the Chernobyl NPP accident area.
May 1986. Photo by Valeriy Zufarov

Вертоліт розсіює спеціальну суміш, яка зменшує поширення радіоактивного пилу.
Травень 1986 року. Фото Володимира Репіка

A helicopter dispersing a special mixture to reduce the spread of radioactive dust.
May 1986. Photo by Volodymyr Repik



Святування Першотравня в Києві. 1986 рік

Celebration of the First of May in Kyiv. 1986



Колона машин із засобами дезактивації прямує в район аварії на Чорнобильській АЕС. Травень 1986 року. Фото Валерія Зуфарова

A convoy of decontamination vehicles is heading to the Chernobyl NPP accident area. May 1986. Photo by Valeriy Zufarov



Піонери столиці на святкуванні Першотравня в Києві.
1986 рік

Young Pioneers at the First of May celebrations in Kyiv.
1986



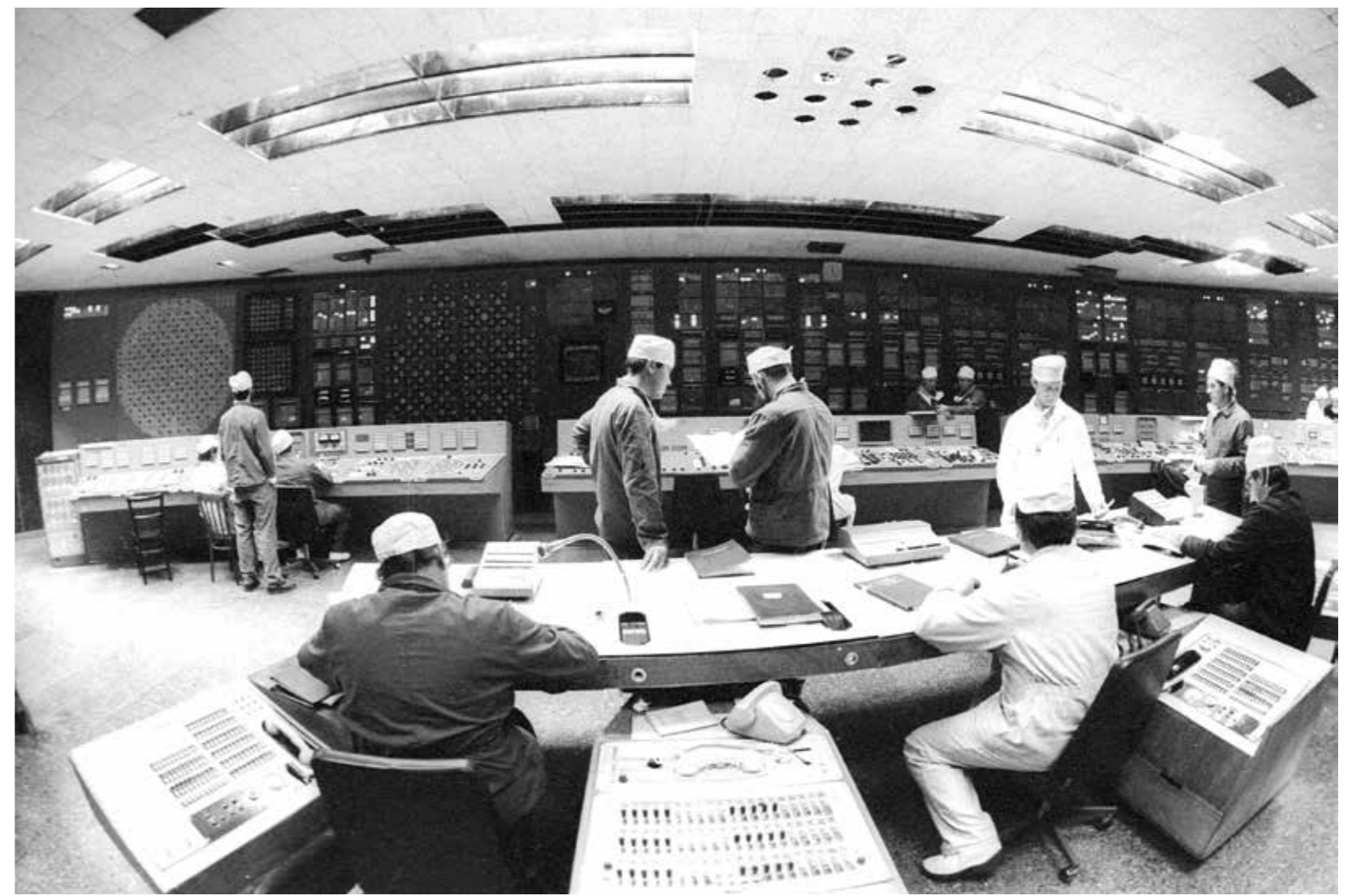
39-й Велопробіг Миру на вулицях Києва.
6 травня 1986 року.
Фото Володимира Фаліна,
Олександра Малаховського

39th Peace Race on Khreshchatyk Street on May 6, 1986.
Photo by Valeriy Solovyov and Mykhailo Chernichkin



Старт 39-го Велопробігу Миру на Хрещатику.
6 травня 1986 року.
Фото Валерія Соловйова, Михайла Чернічкіна

Beginning of the 39th Peace Race on the streets of Kyiv.
May 6, 1986.
Photo by Volodymyr Falin, Oleksandr Malakhovskyi



На Чорнобильській АЕС триває будівництво «саркофага» над зруйнованим реактором. 4 жовтня 1986 року. Фото Валерія Орлова

Construction of the sarcophagus over the destroyed reactor continues at the Chernobyl NPP. October 4, 1986. Photo by Valeriy Orlov

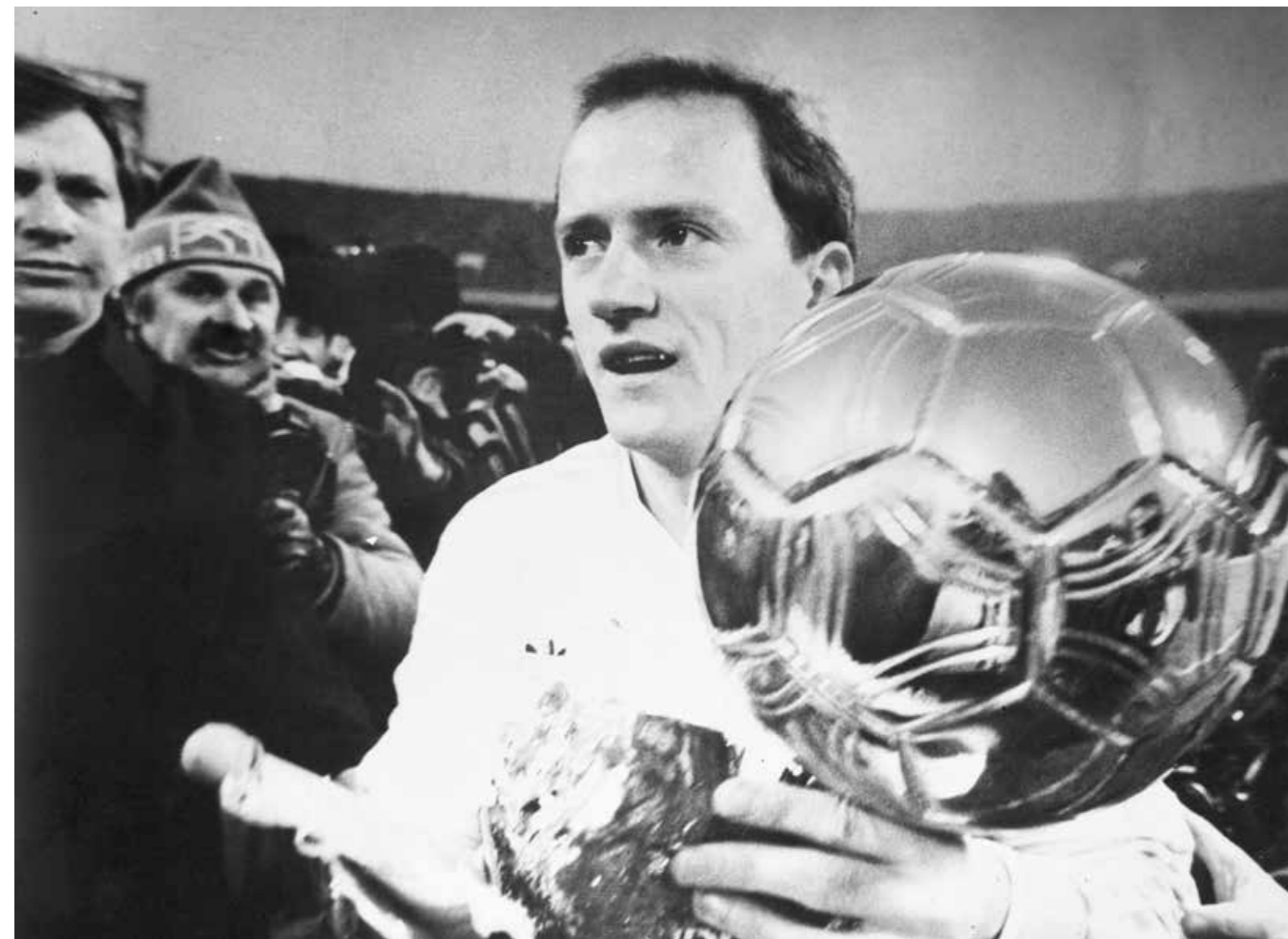


Фахівці блочного щита управління 1-м енергоблоком Чорнобильської АЕС під час його післяаварійного введення в експлуатацію. Жовтень 1986 року. Фото Володимира Репіка, Валерія Зуфарова

Chornobyl NPP Unit 1 control panel specialists during its post-accident commissioning. October 1986. Photo by Volodymyr Repik, Valeriy Zufarov

Начальник зміни електроцеху П. Шейгеч під час запуску 1-го енергоблока Чорнобильської АЕС. Жовтень 1986 року

P. Sheihets, shift supervisor of the electrical department during the launch of Unit 1 of the Chernobyl NPP. October 1986



Золотий м'яч — нагорода кращому футболістові Європи — у нападника київського «Динамо» та збірної СРСР Ігоря Беланова.
Київ, 1987 рік. Фото Валерія Соловйова

Ihor Belanov, a striker for Dynamo Kyiv and the USSR national team, holds the Ballon d'Or award as Europe's best football player.
Kyiv, 1987. Photo by Valeriy Solovyov

14 грудня завершилося будівництво «саркофага». Цього дня Україна щороку вшановує героїчний подвиг учасників ліквідації наслідків аварії на Чорнобильській АЕС.
Чорнобиль, грудень 1986 року. Фото Володимира Репіка

On December 14, the construction of the sarcophagus was completed. On this day every year, Ukraine honors the heroic feat of the liquidators of the consequences of the Chernobyl accident.
Chernobyl, December 1986. Photo by Volodymyr Repik



«Могильник» техніки, задіяної в ліквідації наслідків Чорнобильської катастрофи.
Пункт санітарної обробки «Розсоха» в зоні відчуження, 1987 рік. Фото Володимира Фаліна

Graveyard for vehicles involved in the liquidation of the consequences of the Chernobyl accident.
Rozsokha Decontamination Facility in the Chernobyl Exclusion Zone. 1987. Photo by Volodymyr Falin



Експерт Київського бюро судово-медичної експертизи Олег Филипчук під час ексгумації, проведеної в Биківнянському лісі за рішенням Урядової комісії. 1989 рік. Фото Олександра Малаховського

Oleh Filipchuk, an expert of the Kyiv Bureau of Forensic Examination, during an exhumation, carried out in the Bykivnia forest by a government commission. 1989. Photo by Oleksandr Malakhovskyi

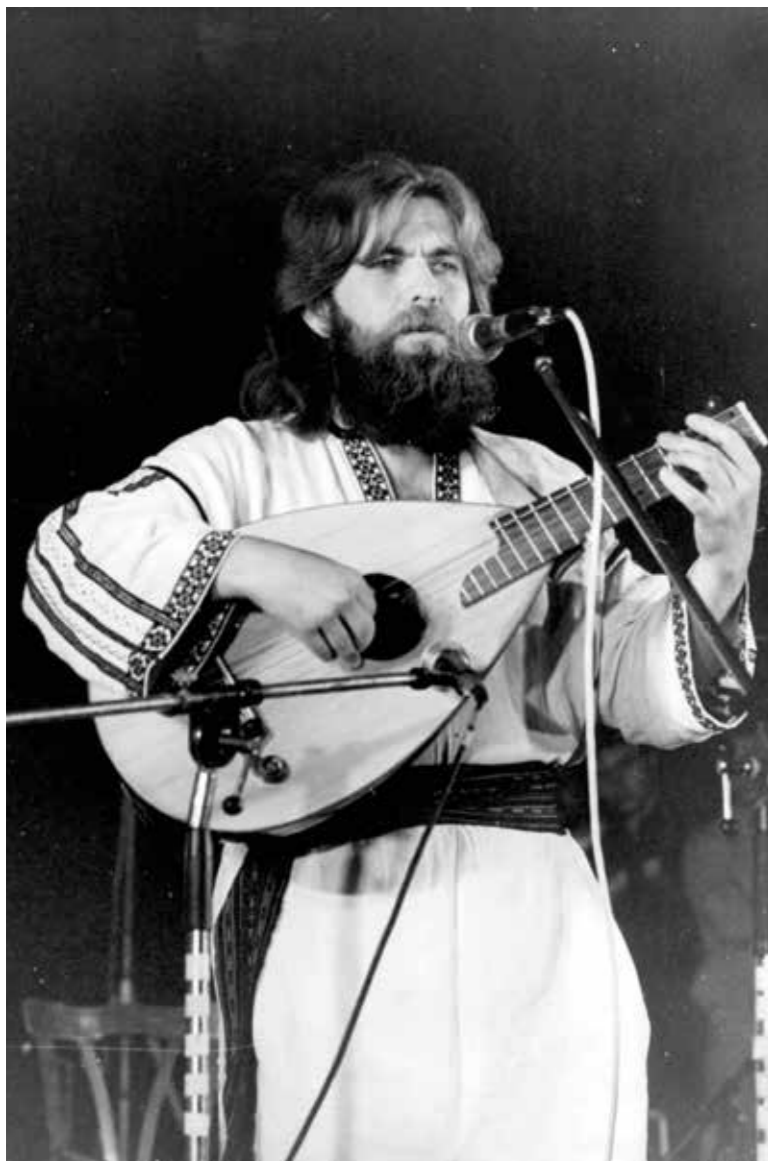
Биківнянський ліс — місце поховання жертв масових політичних репресій 1937–1940 років

The Bykivnia Forest, a burial place for victims of mass political repression in 1937-1940



Мітинг пам'яті жертв сталінських репресій. Київ, Биківнянський ліс, 1989 рік. Фото Олександра Малаховського

Rally in memory of victims of Stalin's repressions. Kyiv, Bykivnia Forest, 1989. Photo by Oleksandr Malakhovskyi



Володар Гран-прі фестивалю «Червона рута-89» кременчанин Василь Жданкін. На заключному концерті він уперше заспівав зі сцени заборонений гімн «Ще не вмерла Україна»

The winner of the Grand Prix of the Chernova Ruta 89 festival, Vasyl Zhdankin from Kremenets. During the final concert, he sang for the first time from the stage the banned anthem Ukraine Has not yet Perished



Лауреат «Червоної руті-89» харків'янка Марія Бурмака. Зі сцени фестивалю вона разом з Василем Жданкіним висловила протест проти дій міліції, що затримувала дівчат у жовто-блакитному вбранні

The winner of Chervona Ruta 89 Mariya Burmaka from Kharkiv. Together with Vasyl Zhdankin, she protested on stage against the actions of the police that were detaining women in blue and yellow clothes



Зірка тодішнього українського андерграунду, виконавець пісень «Підпільник Кіндрат» і «Піду втоплюся», лауреат «Червоної руті-89» уманчанин Андрій Миколайчук

A star of the contemporary Ukrainian underground, performer of the songs Pidpilnyk Kindrat and Pidu Vtoplius, winner of the Chervona Ruta 89 Andriy Mykolaichuk from Uman



Коло пошани Олега Блохіна після прощального матчу на Республіканському стадіоні в Києві.
28 червня 1989 року. Фото Михайла Чернічкіна

Oleh Blokhin's lap of honor after the farewell match at the Republican Stadium in Kyiv.
June 28, 1989. Photo by Mykhailo Chernichkin



Уболівальники на трибунах Республіканського стадіону під час прощального матчу Олега Блохіна.
28 червня 1989 року. Фото Михайла Чернічкіна

Fans in the stands of the Republican Stadium during Oleh Blokhin's farewell match.
June 28, Kyiv, 1989. Photo by Mykhailo Chernichkin



Живий ланцюг на вулицях Києва з нагоди проголошення 22 січня 1919 року Акту Злуки Української Народної Республіки та Західноукраїнської Народної Республіки. З 1999 року офіційно відзначається як День Соборності України. 21 січня 1990 року

A human chain in the streets of Kyiv on the occasion of the proclamation of the Act of Unification of the Ukrainian People's Republic and the Western Ukrainian People's Republic on January 22, 1919. Since 1999, it has been officially celebrated as the Day of National Unity of Ukraine. January 21, 1990



Живий ланцюг на вулицях Львова. 21 січня 1990 року

A human chain in the streets of Lviv. January 21, 1990

Учасників мітингу з нагоди святкування історичного Акту Соборності пригощають українським борщем. 21 січня 1990 року

Protesters are treated to Ukrainian borscht on the occasion of the celebration of the Act of Unity. January 21, 1990



Тисячі людей, що прийшли на недільний мітинг, організований міським страйковим комітетом і Союзом виборців Донецька, пікетують будівлю Донецького обкому комуністичної партії України. 25 лютого 1990 року. Фото Ігоря Бруя

Thousands of people who came to the Sunday rally, organized by the City Strike Committee and the Union of Voters of Donetsk, picket the building of the Donetsk Regional Committee of the Communist Party of Ukraine. February 25, 1990. Photo by Ihor Bruj



Мітинг в Севастополі на підтримку перебудови.
25 лютого 1990 року. Фото Олександра Обуховського

Rally in support of Perestroika in Sevastopol.
February 25, 1990. Photo by Oleksandr Obukhovskiy



Депутат В'ячеслав Чорновіл готується до виступу на I сесії Верховної Ради УРСР 12-го скликання. Київ, травень 1990 року. Фото з ЦДКФА України ім. Г. С. Пшеничного

Deputy Vyacheslav Chornovil prepares to speak at the first session of the Supreme Soviet of the Ukrainian SSR of the 12th convocation. Kyiv, May 1990. Photo from H.S. Pshenychnyi Central State Cinema, Photo, and Phono Archive of Ukraine



Черга до мікрофонів під час проведення I сесії Верховної Ради УРСР 12-го скликання. Київ, 22 травня 1990 року

A line to the microphones during the first session of the 12th convocation of the Supreme Soviet of the Ukrainian SSR. Kyiv, May 22, 1990



7 липня 1990 року розпочався масштабний політичний страйк гірників Донецької області. На мітингах лунали вимоги відставки союзного уряду.
 Фото з ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного

July 7, 1990, saw the start of a large-scale political strike by miners in the Donetsk Oblast. Demands for the resignation of the USSR government were voiced at the rallies.
 Photo from H.S. Pshenychnyi Central State Cinema, Photo, and Phono Archive of Ukraine



Пікетувальники біля будинку Верховної Ради УРСР під час засідання I сесії 12-го скликання. У центрі — заступник голови Верховної Ради УРСР Іван Плющ.
 Київ, червень 1990 року.
 Фото з ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного

Pickers outside the Supreme Soviet of the Ukrainian SSR during a session of the 12th convocation. In the center is Deputy Chairman of the Supreme Soviet of the Ukrainian SSR Ivan Plyushch.
 Kyiv, June 1990. Photo from H.S. Pshenychnyi Central State Cinema, Photo, and Phono Archive of Ukraine



Політичний мітинг шахтарів Червонограда Львівської області. Інтерв'ю Львівському телебаченню дає начальник дільниці шахти імені 50-річчя СРСР виробничого об'єднання «Укразхідвугілля» Д. Бевз.
 11 липня 1990 року.
 Фото з ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного

Political rally of miners from Krasnohrad, Lviv Oblast. Head of the mine named after the 50th anniversary of the USSR of the production association Ukrzapadugol D. Bevez is interviewed by Lviv television.
 July 11, 1990. Photo from H.S. Pshenychnyi Central State Cinema, Photo, and Phono Archive of Ukraine



Хвилююча мить підняття українського національного прапора перед Київською міськрадою.
24 липня 1990 року

The thrilling moment of hoisting the Ukrainian national flag in front of the Kyiv City Hall.
July 24, 1990

24 липня 1990 року в столиці України урочисто відзначили День національного прапора: біля Київської міськради було піднято жовто-блакитний прапор. З 2004 року День Державного Прапора України святкується на загальнодержавному рівні 23 серпня

On July 24, 1990, the Day of National Flag was celebrated in the capital of Ukraine: a yellow and blue flag was hoisted near the Kyiv City Council. Since 2004, the Day of the National Flag of Ukraine has been celebrated on the national level on August 23





Свято Козацької слави на честь відзначення 500-ліття
Запорозького козацтва.
Запоріжжя, серпень 1990 року.
Фото Олександра Красножона

Celebration of Cossack Glory in honor of the 500th
anniversary of the Zaporizhian Cossacks.
Zaporizhzhia, August 1990.
Photo by Oleksandr Krasnozhon



Учасники Свята Козацької слави.
Запоріжжя, 1990 рік. Фото Олександра Красножона

Participants of the Day of Cossack Glory.
Zaporizhzhia, 1990. Photo by Oleksandr Krasnozhon

Перед будівлею Київської міськради в день підняття
національного прапора. 24 липня 1990 року

In front of the Kyiv City Council on the day of the hoisting
of the national flag. July 24, 1990



Олімпійський чемпіон зі стрибків із жердиною, 35-разовий світовий рекордсмен Сергій Бубка під час показових змагань.

Донецьк, 1989 рік.
Фото Ігоря Бруя

Olympic pole vaulting champion, 35-time world record holder Serhiy Bubka during an exhibition competition.
Donetsk, 1989.
Photo by Ihor Bruj



Найтитулованіший український спортсмен Сергій Бубка на п'єдесталі пошани.

1990 рік. Фото Ігоря Бруя

The most decorated Ukrainian athlete Serhiy Bubka on the podium.
1990. Photo by Ihor Bruj



Українці просять благословення у предстоятеля Української автокефальної православної церкви Мстислава (Скрипника), обраного 6 червня 1990 року на Всеукраїнському православному соборі УАПЦ Патріархом Київським і всієї України. На рідній землі він не був майже 50 років. Жовтень 1990 року

Ukrainians ask for blessing from the Primate of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church, Mstyslav (Skrypnyk), who was elected Patriarch of Kyiv and all Ukraine on June 6, 1990, at the All-Ukrainian Orthodox Council of the UAOC. He has been away from his native land for almost 50 years. October 1990



Вимоги голодуючих одностайно підтримала молодь України

The demands of the hunger strikers were unanimously supported by the youth of Ukraine



2 жовтня 1990 року понад 100 студентів з різних міст України встановили на площі Жовтневої революції наметове містечко та почали голодування

On October 2, 1990, more than 100 students from various Ukrainian cities set up a tent city on October Revolution Square and began a hunger strike



Площа Жовтневої Революції (нині Майдан Незалежності) в останні дні «революції на граніті». Київ, жовтень 1990 року. Фото Олександра Малаховського

Square of the October Revolution (now Maidan Nezalezhnosti) in the last days of the Revolution on Granite. Kyiv, October 1990. Photo by Oleksandr Malakhovskyi



Представники страйкуючих шахтарів Донбасу
прямують по Хрещатику на мітинг.
Київ, 16 квітня 1991 року. Фото Анатолія Колесника

Representatives of the striking miners of the Donbas
heading to a rally along Khreshchatyk Street.
Kyiv, April 16, 1991. Photo by Anatoliy Kolisnyk



Страйкуючі шахтарі Донбасу.
Київ, 16 квітня 1991 року. Фото Валерія Соловйова

Miners of the Donbas on strike.
Kyiv, April 16, 1991. Photo by Valeriy Solovyov



Першотравень у столиці України з політичними вимогами до влади. На Хрещатику — «чорнобильці». Київ, 1991 рік. Фото Володимира Самохоцького

The First of May rally in Kyiv with political demands to the authorities. Survivors of the Chernobyl accident on Khreshchatyk Street. Kyiv, 1991. Photo by Volodymyr Samohotskyi



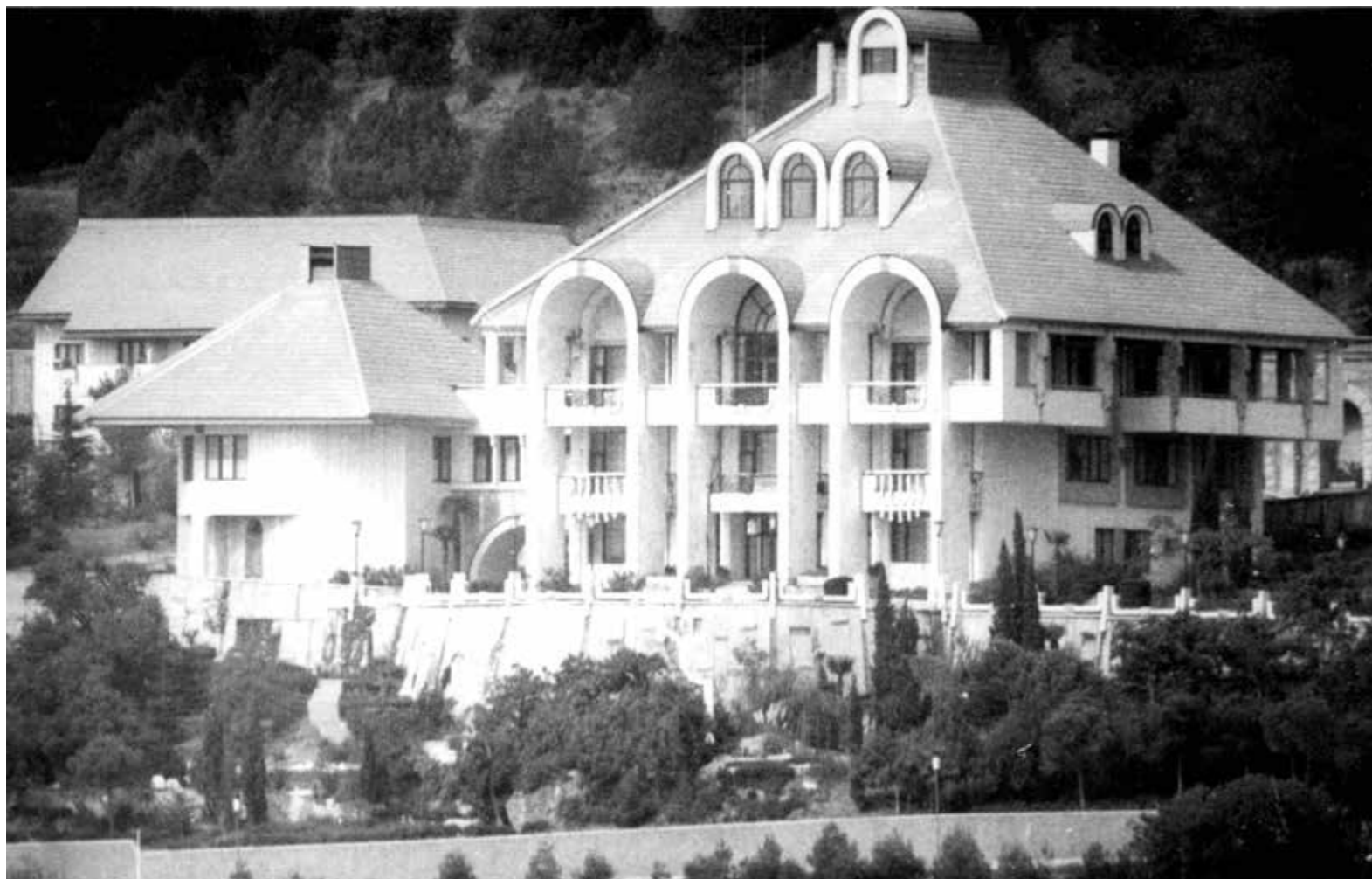
У Києві біля будівлі Верховної Ради відбулися акції під гаслом «Ні — Союзному договору!». 23 червня 1991 року. Фото Валерія Соловйова

Rallies were held in Kyiv near the Verkhovna Rada building under the slogan "No to the Union Treaty!". June 23, 1991. Photo by Valeriy Solovyov



Пікетування будівлі обкому та міському Компартії України в Луцьку. Липень 1991 року. Фото Валерія Белова

Picketing the building of the Regional Committee and City Committee of the Communist Party of Ukraine in Lutsk. July 1991. Photo by Valeriy Byelov



Резиденція «Зоря» в кримському Форосі. 19 серпня 1991 року організатори державного перевороту в СРСР блокували тут Президента СРСР Михайла Горбачова та його родину. Вересень 1991 року

The Zarya Dacha in the Crimean Foros. Here, on August 19, 1991, the organizers of the coup d'état in the USSR detained the USSR President Mikhail Gorbachev and his family. September 1991

Багатотисячний мітинг і демонстрація під гаслом «Ні — Союзному договору!». Київ, 23 червня 1991 року. Фото Валерія Соловйова

Many thousands of people are rallying and protesting under the slogan "No to the Union Treaty!". Kyiv, June 23, 1991. Photo by Valeriy Solovyov





Головний заклик мітингу, що відбувся 21 серпня на площі Жовтневої революції в Києві: «Кияни! Не підкоряйтеся приказам антиконституційної, комуністичної, генеральської хунти»

The main message of the August 21 rally in Kyiv's October Revolution Square was: "People of Kyiv! Do not obey the orders of the anti-constitutional, communist generals' junta"



Учасники мітингу на підтримку демократичних сил Росії з лозунгом: «Ельцин — діє, Кравчук — „виважує“». Київ, 21 серпня 1991 року

Participants in a rally in support of democratic forces in Russia with the slogan: "Yeltsin acts, Kravchuk «weighs»". Kyiv, August 21, 1991

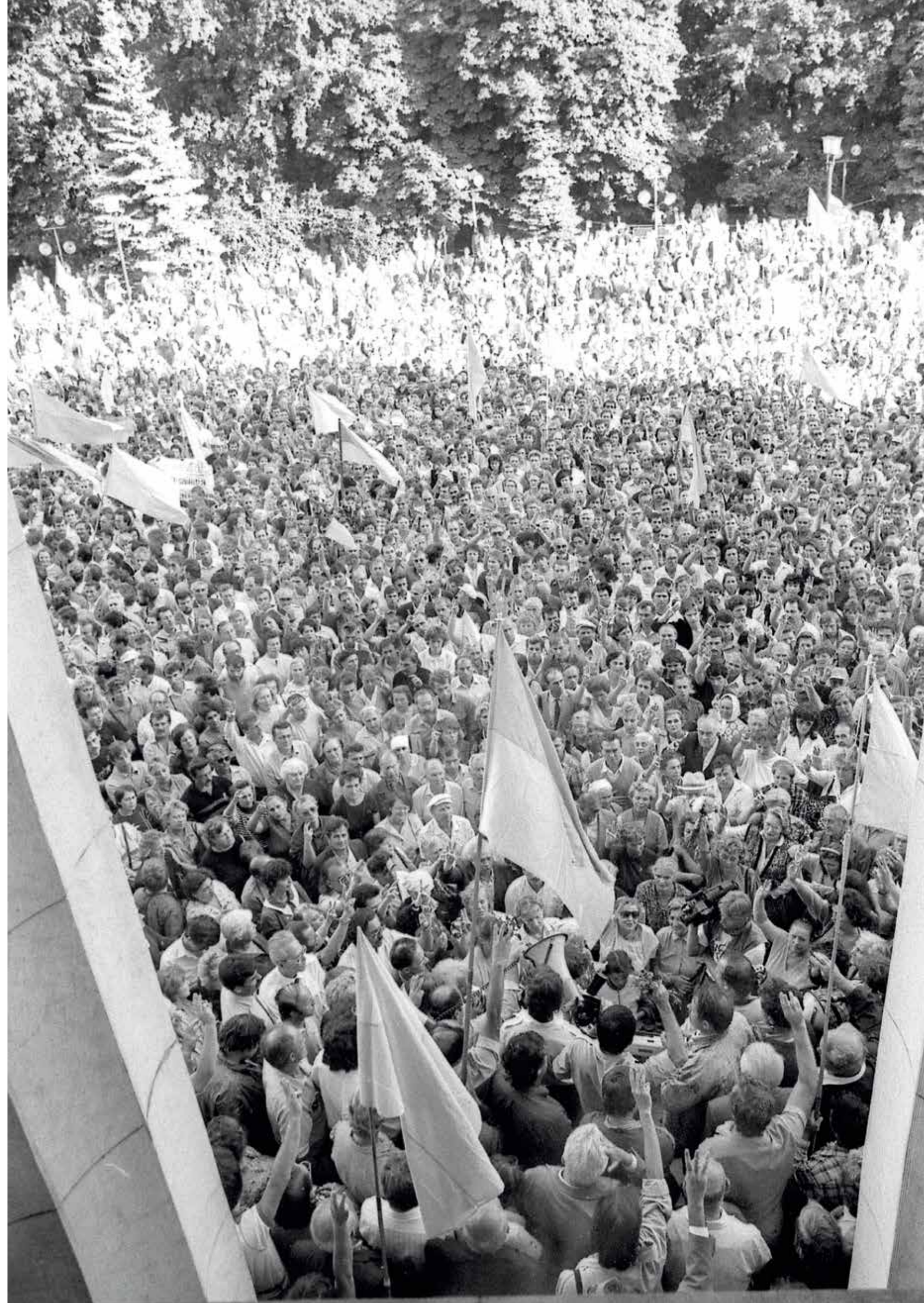


Позачергова сесія Верховної Ради України 12-го скликання, на якій було прийнято Акт проголошення незалежності України.
Київ, 24 серпня 1991 року

The extraordinary session of the Verkhovna Rada of Ukraine of the 12th convocation, which adopted the Act of Declaration of Independence of Ukraine.
Kyiv, August 24, 1991

Київці вітають рішення позачергової сесії Верховної Ради, що прийняла Акт проголошення незалежності України.
Київ, 24 серпня 1991 року

Kyiv residents applaud the decision of the Verkhovna Rada's extraordinary session to adopt the Act of Proclamation of Independence of Ukraine.
Kyiv, August 24, 1991





1991
2001

ПЕРШЕ ДЕСЯТИЛІТТЯ:
НЕДОПРОЯВЛЕНА
КРАЇНА

THE FIRST DECADE:
AN UNDERDEVELOPED COUNTRY

ПЕРШЕ ДЕСЯТИЛІТТЯ: НЕДОПРОЯВЛЕНА КРАЇНА

Переглядаючи фотознімки цього розділу, не раз ловиш себе на дивній думці, що вони наче недопроявлені. Хоча саме по собі те десятиліття було багатим на події. Тут і проголошення Незалежності, і міжнародне визнання, і відмова України від ядерної зброї, і угода з Росією про поділ Чорноморського флоту, і олімпійські тріумфи, і Всесвітній форум українців, і запровадження гривні, і прийняття Конституції, і наш перший космонавт... І ще багато подій і людей.

Усі вони зафіксовані на знімках. Тут тобі й Президент присягає на Пересопницькому Євангелії — перший, потім другий, потім знову другий; ось Клінтон з Кучмою, а ондечки канцлер Гельмут Коль з нашим прем'єром Павлом Лазаренком, якого згодом одразу в трьох країнах визнають винним у відмиванні грошей і котрий відсидить термін в американській в'язниці.

Однак враження недопроявленості залишається. І річ не в технічній невправності репортерів. Просто тоді за зовнішньою очевидністю буднів відбувалися процеси та явища, ще не названі словами й невловимі для наймодернішої фотооптики. Приміром, як ти зафіксуєш на плівці народження українського олігархату? Усі його хрещені батьки проявляються на знімках цілком пристойно, а от він сам — як явище — не відображається в ясній картинці, як ото диявол не відбивається у дзеркалі.

У те десятиліття бачимо дивну тінь гіркоти й тривоги в очах політиків, навіть таких, як незламний В'ячеслав Чорновіл...

Дещо проявляється в тодішніх світлинах не відразу, а по роках. Один з таких знімків зроблено 1992-го на Софійській площі під час мітингу, скликаного Народним Рухом України. Людей тут багато, але відчутно бракує молодих облич. Схоже, зібралися переважно ті, хто про вільну Україну мріяв усе життя. І ось та Україна настала. Але ми — сьогодні — розуміємо, що більшість із цих людей не побачить її справді вільною — і від звичної національної меншовартості, і від світової політичної кон'юнктури, і від економічного шантажу «старшого брата».

...Чим не символ: того десятиліття в кадр потрапляло забагато повітряних кульок. Їхній апофеоз — під час урочистого відкриття монумента Незалежності в Києві. Той монумент у народі охрестили іронічно — Балувана Галя. Утім, цю Галю любили — такою як є.

THE FIRST DECADE: AN UNDERDEVELOPED COUNTRY

Looking through the photographs in this chapter, more than once you catch yourself feeling strange as if they were underdeveloped. Although the decade itself was quite eventful. There was the Declaration of Independence, international recognition, denuclearization of Ukraine, agreement with Russia on the division of the Black Sea Fleet, the Olympic triumphs, the World Forum of Ukrainians, the introduction of the hryvnia, the adoption of the Constitution, our first astronaut... And many more events and people.

All of them are portrayed in these photos. You can see the President swearing on the Peresopnytsia Gospels — the first one, then the second, then the second one again; Clinton with Kuchma, Chancellor Helmut Kohl with our Prime Minister Pavlo Lazarenko, who was later found guilty of money laundering in three countries and served his time in an American prison.

But the impression of underdevelopment remains. It is not due to the technical ineptitude of the reporters. It is simply that at that time, in the apparent obviousness of everyday life, processes and phenomena were taking place that could not yet be labeled and were intangible to the most fashionable photographic optics. For example, how can you capture on film the birth of the Ukrainian oligarchy? All of its godparents appear quite respectable in the photographs, but it, as a phenomenon, is not reflected visually, just as the devil would not reflect in a mirror.

In that decade we see a strange shadow of bitterness and anxiety in the eyes of politicians, even in such as the unyielding Vyacheslav Chornovil...

Something is evident in the photographs of that time, not all at once, but year by year. One such photo was taken in 1992 at St. Sophia Square during a rally called by the People's Movement of Ukraine. There were a lot of people there, but with a noticeable lack of young faces. Those who had dreamed of a free Ukraine all their lives seem to have gathered. And now Ukraine has arrived. But today we understand that most of these people will not see it really free from the usual national inferiority, from the global political conjuncture, and from the economic blackmail of the "big brother".

...Quite a symbol: there were many balloons in the photos of that decade. Their apotheosis was during the opening ceremony of the Independence Monument in Kyiv. This monument was ironically nicknamed Balovana Halya by people. However, people loved this Halya as she was.



25 серпня 1991 року Президія Верховної Ради України видала указ про тимчасове припинення діяльності Компартії України. Того ж дня у Рівному демонтували пам'ятник В. Леніну

On August 25, 1991, the Presidium of the Verkhovna Rada of Ukraine issued a decree temporarily terminating the activities of the Communist Party of Ukraine. On the same day, a monument to Lenin was dismantled in Rivne



Хресна хода до Верховної Ради з вимогою реабілітації Української автокефальної православної церкви. 3 вересня 1991 року

A procession to the Verkhovna Rada demanding the rehabilitation of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church. September 3, 1991



Мітинг перед підняттям національного прапора над будівлею Верховної Ради України.
Київ, 4 вересня 1991 року

A rally in front of the national flag hoisting over the Verkhovna Rada building.
Kyiv, September 4, 1991

4 вересня 1991 року над будівлею Верховної Ради України здійнявся синьо-жовтий прапор

On September 4, 1991, the yellow and blue flag rose over the building of the Verkhovna Rada of Ukraine





Реєстрація виборців на дільниці під час Всеукраїнського референдуму та виборів Президента України. Дніпропетровськ, 1 грудня 1991 року.
Фото Олександра Красножона

Voter registration at the polling station for the All-Ukrainian Referendum and presidential elections in Ukraine. Dnipropetrovsk (now Dnipro), December 1, 1991.
Photo by Oleksandr Krasnozhon



24 серпня 1991 року Верховна Рада УРСР проголосила незалежність України. Восени тривала передвиборча агітація, а 1 грудня відбулися перші вибори Президента незалежної України, за результатами яких переміг Леонід Кравчук. Київ, листопад 1991 року

On August 24, 1991, the Supreme Soviet of the Ukrainian SSR proclaimed Ukraine's independence. The election campaign ran through the fall, and on December 1, the first presidential election of an independent Ukraine was held, resulting in the victory of Leonid Kravchuk. Kyiv, November 1991.



Урочисте засідання
Верховної Ради України,
на якому прийняв присягу
Президент України Леонід
Кравчук.
Київ, 5 грудня 1991 року.
Фото Володимира Репіка

A ceremonial meeting
of the Verkhovna Rada
of Ukraine, which swore
in Ukrainian President
Leonid Kravchuk.
Kyiv, December 5, 1991.
Photo by Volodymyr Repik

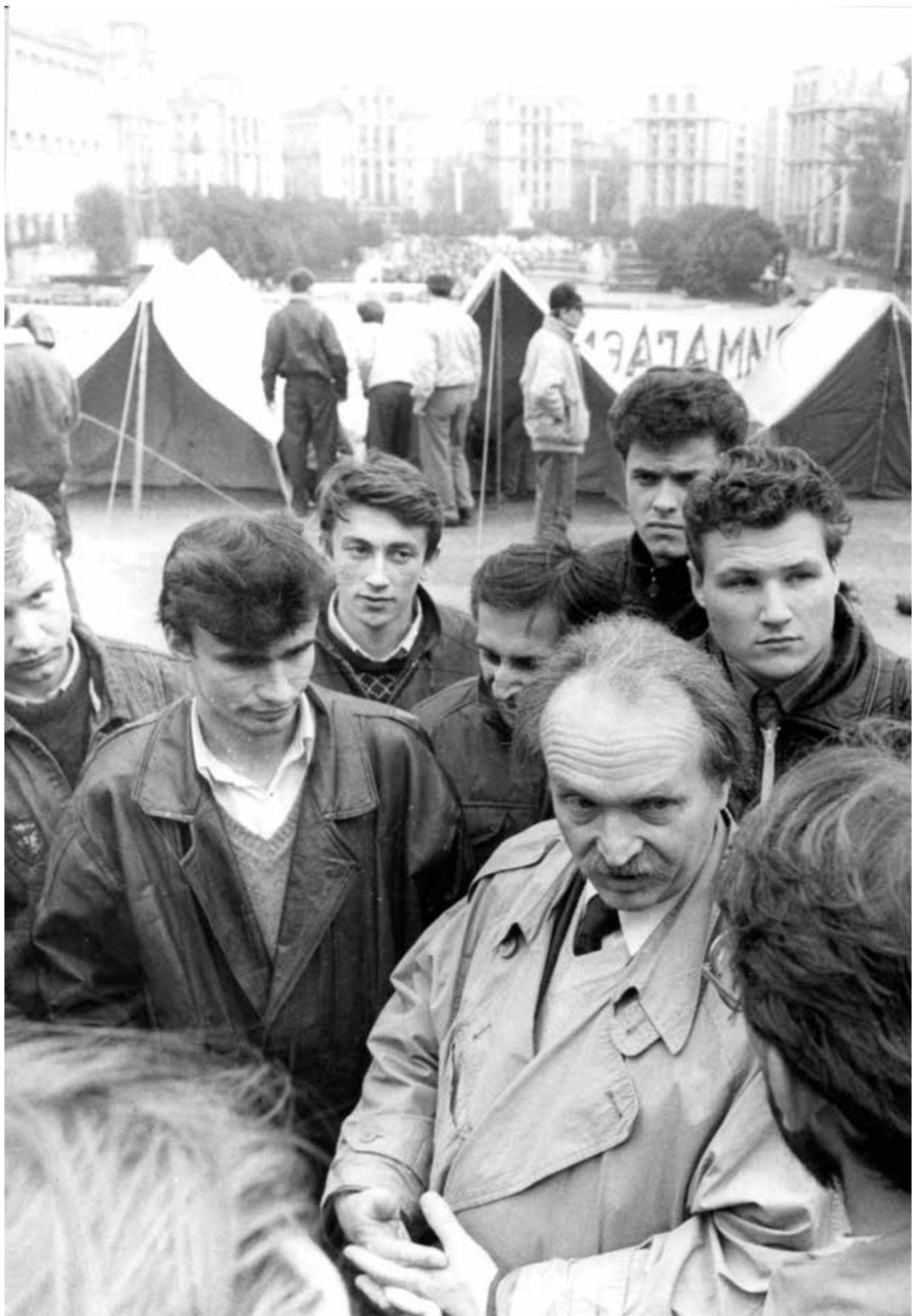
Президент Леонід Кравчук
присягає на вірність
народу України.
Київ, 5 грудня 1991 року.
Фото Володимира Репіка

President Leonid Kravchuk
swears fealty to the people
of Ukraine.
Kyiv, December 5, 1991.
Photo by Volodymyr Repik



Президент України
Леонід Кравчук і Патріарх
Київський і всієї України
УАПЦ Мстислав після
вручення голові держави
відзнаки гетьмана Івана
Мазепи.
Київ, 1991 рік.
Фото Валерія Соловйова

Ukrainian President
Leonid Kravchuk and
Patriarch of Kyiv and All
Ukraine of the Ukrainian
Autocephalous Orthodox
Church Mstyslav after the
President was awarded the
Hetman Ivan Mazepa
Medal of Honor.
Kyiv, 1991.
Photo by Valeriy Solovoyov



Народний депутат Верховної Ради України В'ячеслав Чорновіл на київському Майдані Незалежності серед студентів, учасників акції громадянської непокорі. 1992 рік. Фото Валерія Соловйова

Vyacheslav Chornovil, People's Deputy of the Verkhovna Rada of Ukraine, among the students participating in the civil disobedience action on the Independence Square in Kyiv. 1992. Photo by Valeriy Solovyov

На III всеукраїнських зборах Народного Руху України, що проходили в лютому-березні 1992 року, було обрано трьох співголів цієї громадсько-політичної організації: Івана Драча, Михайла Гориня та В'ячеслава Чорновола

At the III All-Ukrainian Assembly of the People's Movement of Ukraine, which took place in February and March of 1992, three co-chairmen of this social and political organization were elected: Ivan Drach, Mykhailo Horyn, and Vyacheslav Chornovil



Для зустрічі з головами держав — членів СНД до Києва прибув Голова Верховної Ради Республіки Білорусь Станіслав Шушкевич (іде попереду). Березень 1992 року. Фото Володимира Фаліна

Stanislav Shushkevych (in front), Chairman of the Supreme Soviet of the Republic of Belarus, arrives in Kyiv to meet with the heads of the CIS member states. March 1992. Photo by Volodymyr Falin



Багатолюдний мітинг на Софійській площі,
організований Народним Рухом України.
Київ, 1992 рік. Фото Олександра Малаховського

A popular rally at St. Sophia Square, organized
by the People's Movement of Ukraine.
Kyiv, 1992. Photo by Oleksandr Malakhovskyi



Українське духовенство на I Всесвітньому форумі українців.
Київ, Палац «Україна», серпень 1992 року.
Фото Володимира Самохоцького

Ukrainian clergy at the I World Forum of Ukrainians.
Kyiv, National Palace "Ukraine", August 1992.
Photo by Volodymyr Samohotsky

21 серпня 1992 року, напередодні святкування першої річниці проголошення незалежності України, у столичному палаці «Україна» відкрився I Всесвітній форум українців — вищий керівний орган громадської спілки «Українська всесвітня координаційна рада». Одним з його рішень було створення постійно діючого органу — Української всесвітньої координаційної ради (УВКР) із місцезнаходженням у Києві

August 21, 1992, on the eve of the first anniversary of the proclamation of independence of Ukraine, the I World Forum of Ukrainians, the highest governing body of the Ukrainian World Coordination Council public union, opened at the "Ukraine" National Palace in Kyiv. One of its decisions was to establish a permanent body, the Ukrainian World Coordination Council, seated in Kyiv





Кримські татари, що повернулися на батьківщину з вигнання, будують собі житло. Крим, Сімферопольський район, селище Молодіжне, 1992 рік. Фото Олександра Обуховського

Crimean Tatars who returned to their birthland from exile are building their own homes. The Crimea, Simferopol Raion, Molodizhne village, 1992. Photo by Oleksandr Obukhovskiy



Завантаження призначеної для знищення ядерної боєголовки в транспортний контейнер. 4 січня 1992 року. Фото Валерія Соловйова

Loading a nuclear warhead scheduled for disposal into a transport container. January 4, 1992. Photo by Valeriy Soloviyov



В Україні тривають міжконфесійні конфлікти. На площі перед Верховною Радою зібралися представники православних і греко-католиків із західних областей країни. Київ, 1992 рік. Фото Анатолія Піддубного

Inter-confessional conflicts persist in Ukraine. Representatives of Orthodox Christians and Greek Catholics from the western regions of the country gathered on the square in front of the Verkhovna Rada. Kyiv, 1992. Photo by Anatoliy Pidubnyi



Головний корпус Києво-Могилянської академії, відродження якої почалося зі здобуттям Україною незалежності. Датою заснування цього вищого навчального закладу — одного з найстаріших у Східній Європі — вважається 15 жовтня 1615 року

The main building of the Kyiv-Mohyla Academy, whose revival began with the independence of Ukraine. The date of foundation of this university, one of the oldest in Eastern Europe, is considered to be October 15, 1615



Траурна хода вулицями Сімферополя в пам'ять про трагічні події 18 травня 1944 року, коли почалася масова депортація кримських татар з півострова. 1993 рік

Mourning procession through the streets of Simferopol commemorating the beginning of mass deportation of Crimean Tatars from the peninsula that began on May 18, 1944. 1993



Офіційний візит до України Федерального канцлера Німеччини Гельмута Коля. Київ, червень 1993 року. Фото Володимира Самохоцького

Official visit to Ukraine by German Chancellor Helmut Kohl. Kyiv, June 1993. Photo by Volodymyr Samohotskyi



У січні 1992 року Україна розпочала створення власних Збройних сил і формування Військово-морських сил. 17 червня 1993 року під час зустрічі Леоніда Кравчука з Борисом Єльциним було підписано угоду про розподіл Чорноморського флоту. На фото — кораблі Чорноморського флоту в Севастополі

In January 1992, Ukraine began the creation of its own Armed Forces and the establishment of the Naval Forces. On June 17, 1993 during the meeting of Leonid Kravchuk with Boris Yeltsin an agreement on the distribution of the Black Sea Fleet was signed. The photo shows ships of the Black Sea Fleet in Sevastopol



Перемогою з рахунком 1:0 на користь господарів поля завершився матч чемпіонату України з футболу серед команд вищої ліги «Динамо» (Київ) — «Зоря-МАЛС» (Луганськ). М'яч приймає гравець київського «Динамо» Віктор Леоненко.
Київ, жовтень 1993 року. Фото Валерія Соловйова

The match of the Ukrainian Premier League football championship ended with a 1-0 victory for the home team Dynamo (Kyiv) against Zorya-MALS (Luhansk). Viktor Leonenko of FC Dynamo Kyiv is about to receive the ball.
Kyiv, October, 1993. Photo by Valeriy Solovyov



1993 року лауреатом «Червоної рути» стала Ірина Шинкарук із Житомира. Уперше вона взяла участь у фестивалі в 16 років (1991), отримавши тоді приз «Надія»

In 1993 Iryna Shynkaruk from Zhytomyr became the winner of the Chernova Ruta festival. She participated in the festival for the first time when she was 16 years old (1991) and got the Hope award



Виступ Оксани Баюл на чемпіонаті України з фігурного катання.
Одеса, 1993 рік. Фото Володимира Репіка

Oksana Baiul's performance at the Ukrainian Figure Skating Championship.
Odesa, 1993. Photo by Volodymyr Repik



Президент України Леонід Кравчук і Президент США Білл Клінтон під час спільної прес-конференції.
Київ, 1993 рік. Фото Володимира Репіка

Ukrainian President Leonid Kravchuk and U.S. President Bill Clinton during a joint press conference.
Kyiv, 1993. Photo by Volodymyr Repik



Президент України Леонід Кравчук знайомиться з роботою Банкнотної фабрики. Позаду ліворуч — голова Нацбанку України Віктор Ющенко.
Київ, березень 1994 року. Фото Володимира Самохоцького

Ukrainian President Leonid Kravchuk inspects the work of the Banknote Factory. Behind him on the left is Viktor Yushchenko, head of the National Bank of Ukraine.
Kyiv, March 1994. Photo by Volodymyr Samohotsky



19 липня 1994 року президентську присягу на вірність народу України прийняв Леонід Кучма.
Фото Володимира Самохоцького

On July 19, 1994, Leonid Kuchma took the presidential oath of fealty to the people of Ukraine.
Photo by Volodymyr Samohotsky



Перший президент України Леонід Кравчук вітає Леоніда Кучму в день його інавгурації.
19 липня 1994 року

First President of Ukraine Leonid Kravchuk congratulates Leonid Kuchma on the day of his inauguration.
July 19, 1994



Президент Росії Борис Єльцин, Президент США Білл Клінтон, Президент України Леонід Кучма та Прем'єр-міністр Великої Британії Джон Мейджор у день підписання меморандуму про гарантії безпеки у зв'язку з приєднанням України до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї.
Будапешт, 5 грудня 1994 року.
Фото Володимира Самохоцького

Russian President Boris Yeltsin, U.S. President Bill Clinton, Ukrainian President Leonid Kuchma, and British Prime Minister John Major sign a memorandum on security assurances in connection with Ukraine's accession to the Nuclear Non-Proliferation Treaty.
Budapest, December 5, 1994.
Photo by Volodymyr Samohotsky



Гравець і неодноразовий капітан київського «Динамо» Олег Лужний на церемонії вшанування чемпіонів України з футболу.
Київ, 1994 рік.
Фото Валерія Соловійова

Oleh Luzhnyi, a player and repeated captain of Dynamo Kyiv FC, at the ceremony honoring Ukrainian football champions.
Kyiv, 1994.
Photo by Valeriy Soloviyov



Виступ ушанованого співака, народного артиста України Дмитра Гнатюка на концерті в День Києва.
29 травня 1994 року. Фото Володимира Фаліна

Speech by the famous singer, People's Artist of Ukraine Dmytro Hnatiuk at a concert on Kyiv Day.
May 29, 1994. Photo by Volodymyr Falin



12 липня 1996 року, у день закриття V сесії Верховної Ради 2-го скликання, Президент України Леонід Кучма та Голова Верховної Ради Олександр Мороз підписали в Маріїнському палаці текст Закону України «Про прийняття Конституції України і введення її в дію»

On July 12, 1996, in the Mariinsky Palace, at the final day of the V session of the Verkhovna Rada of the 2nd convocation, President of Ukraine Leonid Kuchma and the Chairman of the Verkhovna Rada Oleksandr Moroz signed the the Law of Ukraine "On the Adoption of the Constitution of Ukraine and Putting it into Effect"



Олімпійська чемпіонка зі спортивної гімнастики Лілія Подкопаєва.
Атланта (США), липень 1996 року.
Фото Валерія Соловйова

Olympic champion gymnast Lilia Podkopaeva.
Atlanta (USA), July 1996.
Photo by Valeriy Solovyov



Учасники українсько-німецьких переговорів біля Маріїнського палацу. На першому плані: Прем'єр-міністр України Павло Лазаренко (ліворуч) і Федеральний канцлер Німеччини Гельмут Коль (другий праворуч).
Київ, вересень 1996 року. Фото Володимира Самохоцького

Participants in the Ukraine-Germany talks at the Mariinsky Palace. Front: Ukrainian Prime Minister Pavlo Lazarenko (left) and German Chancellor Helmut Kohl (second on the right).
Kyiv, September 1996.
Photo by Volodymyr Samohotsky



Відкриття станції нейтралізації міжконтинентальних балістичних ракет на Виробничому об'єднанні «Південний машинобудівний завод». Дніпропетровськ, 1996 рік. Фото Олександра Красножона

Opening of the intercontinental ballistic missile neutralization station the "Yuzhny Machine-Building Plant" Production Association. Dnipropetrovsk (now Dnipro), 1996. Photo by Oleksandr Krasnozhon



До польоту на шатлі «Колумбія», здійсненому 19 листопада 1997 року, готується перший космонавт незалежної України Леонід Каденюк. Фото Анатолія Михайлова

The first astronaut of independent Ukraine, Leonid Kadenyuk, prepares to fly on the Space Shuttle Columbia on November 19, 1997. Photo by Anatoliy Mykhailov



Найкращий футболіст України 1997 року, нападник київського «Динамо» Андрій Шевченко. Київ, 1997 рік. Фото Володимира Струмковського

Dynamo Kyiv FC striker Andriy Shevchenko, the best player of the Ukrainian football championship of 1997. Kyiv, 1997. Photo by Volodymyr Stumkovskiy



Президент України Леонід Кучма та Федеральний канцлер Німеччини Гельмут Коль.
Бонн, травень 1998 року

Ukrainian President Leonid Kuchma and German Chancellor Helmut Kohl.
Bonn, May 1998



Виступає член Української Гельсінської групи, народний депутат України В'ячеслав Чорновіл.
1998 рік

Vyacheslav Chornovil, a member of the Ukrainian Helsinki Group and People's Deputy of Ukraine, giving a speech.
1998



На зйомках телефільму «Чорна Рада» за романом Пантелеймона Куліша. У ролі гетьмана Івана Брюховецького — Богдан Ступка (ліворуч).
1999 рік. Фото Володимира Фаліна

On the set of the TV film Chorna Rada based on the novel by Panteleimon Kulish. Bohdan Stupka (left) as Hetman Ivan Briukhovetskyi.
1999. Photo by Volodymyr Falin



Інавгурація Леоніда Кучми, перебраного восени 1999 року на другий президентський термін.
Київ, 30 листопада, Національний палац «Україна»

Inauguration of Leonid Kuchma, re-elected for a second presidential term in the fall of 1999.
Kyiv, November 30, National Palace "Ukraine"

Пам'ятний знак на території колишнього дорожньо-транспортного управління КДБ, де відбулись ексгумація та перепоховання останків жертв комуністичного режиму.
Львів, 2000 рік. Фото Володимира Песляка

Commemorative sign on the territory of the former KGB Road Administration, where the exhumation and reburial of the remains of victims of the Communist regime took place.
Lviv, 2000. Photo by Volodymyr Pesliak





«Ми стверджуємо, що українського питання немає, а є вільний, великий український народ, який буде свою долю у нових умовах свободи». Цей вислів Михайла Грушевського нагадав Голова Верховної Ради України Іван Плющ, виступаючи на урочистому засіданні з нагоди 10-ї річниці проголошення Незалежності України.
Київ, 22 серпня 2001 року. Фото Володимира Фаліна

"We assert that there is no Ukrainian question, but there is a free, great Ukrainian people building their destiny under the new conditions of freedom." This statement by Mykhailo Hrushevskyyi was recalled by the Chairman of the Verkhovna Rada of Ukraine, Ivan Plyushch, speaking at a ceremonial meeting on the occasion of the 10th anniversary of the proclamation of Ukraine's Independence.
Kyiv, August 22, 2001. Photo by Volodymyr Falin



Святковий концерт на честь урочистого відкриття в Києві Монумента Незалежності. 23 серпня 2001 року. Фото Леоніда Добровольського



A concert celebrating the grand opening of the Independence Monument in Kyiv. August 23, 2001. Photo by Leonid Dobrovolskyi



Святковий концерт на честь урочистого відкриття
в Києві Монумента Незалежності.
23 серпня 2001 року. Фото Леоніда Добровольського

A concert celebrating the grand opening
of the Independence Monument in Kyiv.
August 23, 2001. Photo by Leonid Dobrovolskyi



2001
2011

ДРУГЕ ДЕСЯТИЛІТТЯ:
ЗМІНА ОБЛИЧ

SECOND DECADE: A CHANGE OF FACES

ДРУГЕ ДЕСЯТИЛІТТЯ: ЗМІНА ОБЛИЧ

Роздивляючись цей фотоальбом, можна виділити для себе декілька сюжетних ліній. Одна з них — коли ви спостерігаєте за невловимою й водночас явною трансформацією облич — і медійно відомих, і випадково вихоплених з натовпу. У 80-ті, та й у 90-ті роки панує ще переважно радянський тип облич. У них — своя привабливість, своя ж таки наївність. І майже повсюдна доросла серйозність, навіть у молодих людей. Наче вони, про всяк випадок, «завжди напоготові» фотографуватися для районної Дошки пошани! Цей вираз притаманний чи не всім, хто родом з СРСР, — від політиків і військових до священників і міліціонерів.

У другому десятилітті Незалежності раптом почав переважати інший тип облич — молодих, веселих, ніби освітлених зсередини. Це вже ті, хто виріс в Україні, що постала після 1991 року, іншої вони просто не знали.

Особливо багато таких облич зафіксовано на Майдані-2004. Тоді стало зрозуміло: з'явилося покоління, для якого батьківщина — не просто адміністративно-територіальна одиниця, а чудовий, хоч і незавершений, мистецький проєкт. Для багатьох поява того покоління стала несподіванкою...

У цьому розділі є одна дивна, у чомусь навіть сюрреалістична фотографія: Президент Віктор Ющенко з групою вищих урядовців у Мистецькому Арсеналі, тоді ще порожньому й необлаштованому. І чи не кожен другий у тій групі — Хома невіруючий, і тут їм незатишно, бо це місце зовсім не таке комфортне й зрозуміле, як чиновницький кабінет.

Звісно, зміна облич — процес неоднорідний. У той самий період, між іншим, загальноновпізнаваною та популярною стала і фізіономія Верки Сердючки...

Тоді ж з'явилися перші офіційні фотографії Віктора Януковича. Офіційність не могла приховати контраст між могутньою фігурою та провінційно-невпевненим виразом обличчя. Варто порівняти це обличчя з гідними обличчями донецьких шахтарів з перших розділів альбому. І стане очевидно: він привласнив титул їхнього лідера, хоча насправді не був одним із них. Він і вони — люди різної породи.

SECOND DECADE: A CHANGE OF FACES

Looking at this photo album, you can highlight a few plotlines. One of them - when you observe the subtle and at the same time obvious transformation of faces - both media-famous and accidentally snatched from the crowd. In the 1980s and 1990s, the Soviet type of face was still predominant. They have their own attractiveness, their own naivety. And seriousness is almost universal, even among young people. As if they are, just in case, "always ready" to be photographed for the district Board of Honor! This expression is characteristic of almost everyone who comes from the USSR - from politicians and the military to priests and police officers.

In the second decade of Independence, another type of face suddenly began to dominate - young, cheerful, as if illuminated from within. These are the ones who grew up in Ukraine, which emerged after 1991, they simply did not know another.

Especially many such faces were recorded on Maidan-2004. Then it became clear: a generation has emerged for which the homeland is not just an administrative-territorial unit, but a wonderful, albeit unfinished, art project. For many, the emergence of that generation came as a surprise...

There is one strange, in some ways even surreal, photo in this section: President Viktor Yushchenko with a group of senior government officials at the Art Arsenal, then still empty and undeveloped. And almost every second person in that group is a doubting Thomas, and they are uncomfortable, because this place is not as cozy and tidy as a bureaucrat's office.

Of course, changing faces is a heterogeneous process. During the same period, by the way, Verka Serdyuchka's face became universally recognizable and popular... At the same time, the first official photos of Viktor Yanukovich appeared. Formalism could not hide the contrast between a powerful figure and a provincially uncertain expression. It is worth comparing this face with the worthy faces of Donetsk miners from the first chapters of the album. And it will become obvious: he appropriated the title of their leader, although he was not really one of them. He and they are people of different stock.



Урочиста зустріч у міжнародному аеропорту «Бориспіль» голови міста-держави Ватикан, Папи Римського Іоанна Павла II, який прибув до України з п'ятиденним державним візитом на запрошення Президента України Леоніда Кучми. 23 червня 2001 року. Фото Валерія Соловйова

The welcome ceremony at Boryspil International Airport for Pope John Paul II, head of the Vatican City State, who arrived in Ukraine on a five-day state visit at the invitation of Ukrainian President Leonid Kuchma. June 23, 2001. Photo by Valeriy Soloviyov



Під час візиту до України Папа Римський Іоанн Павло II відправив Божественну літургію за латинським обрядом у київському спортивному комплексі «Чайка». 24 червня 2001 року. Фото Валерія Соловйова

During his visit to Ukraine, Pope John Paul II served a Latin-rite Mass at the Chaika Sports Complex in Kyiv. June 24, 2001. Photo by Valeriy Soloviyov



Ліквідація останньої з розташованих в Україні шахтно-пускових установок для міжконтинентальних балістичних ракет РС-22 (за класифікацією НАТО СС-24; стояли на озброєнні 43-ї ракетної армії).
Околиці міста Первомайська Миколаївської області, 30 жовтня 2001 року.
Фото Олександра Кремко

Liquidation of the last of the missile silos for intercontinental ballistic missiles RS-22 (NATO classification SS-24, formerly in service of the 43rd Rocket Army of the Armed Forces of Ukraine).
Outskirts of Pervomaisk, Mykolaiv Oblast, October 30, 2001.
Photo by Oleksandr Kremko



У рамках миротворчої місії ООН загін українських військовослужбовців оберігає життя та спокій мирного населення у Сьєрра-Леоне.
30 липня 2001 року. Фото Сергія Гутієва

As part of the UN peacekeeping mission, a detachment of Ukrainian soldiers protects the lives and peace of civilians in Sierra Leone.
July 30, 2001. Photo by Serhiy Hutiyev



На військовому майданчику київського міжнародного аеропорту «Бориспіль» відбулася церемонія провідів першої групи українських миротворців до Іраку.
7 серпня 2003 року. Фото Юрія Ільєнка

The seeing-off ceremony for the first group of Ukrainian peacekeepers to be sent to Iraq was held at the military field of the Kyiv Boryspil International Airport.
August 7, 2003. Photo by Yuriy Ilyenko



Як завжди, багатолюдно на «Форумі видавців», що вже увосьме відкрився у Львові. Для жителів міста це чудова нагода придбати книжки по цінах видавців.
Вересень 2001 року.
Фото Володимира Песляка, Володимира Телюка

As always, there is a crowd at the Publishers' Forum, which opened for the eighth time in Lviv. It is a great opportunity for city residents to buy books at publishers' prices.
September 2001.
Photo by Volodymyr Pesliak, Volodymyr Teliuk



Українська пловчиня Яна Клочкова здобула золоту медаль і стала триразовою олімпійською чемпіонкою.
Афіни, 14 серпня 2004 року.
Фото Володимира Репіка

Ukrainian swimmer Yana Klochkova won the gold medal and became a three-time Olympic champion.
Athens, August 14, 2004.
Photo by Volodymyr Repik



Український солдат з розміщеного в Косові українсько-польського миротворчого батальйону та дівчинка-албанка.
7 квітня 2008 року. Фото Олександра Клименка

A Ukrainian soldier from the Ukrainian-Polish Peace Force Battalion (UKRPOLBAT) stationed in Kosovo with an Albanian girl.
April 7, 2008. Photo by Oleksandr Klymenko



Перші дні Помаранчевої революції, яка стала реакцією на масові фальсифікації, що вплинули на результат виборів. Мітинг прихильників Віктора Ющенка на проспекті Свободи у Львові.
22 листопада 2004 року.
Фото Володимира Песляка, Володимира Телюка

The first days of the Orange Revolution, which was a reaction to the mass falsifications that influenced the outcome of the elections. A rally of Viktor Yushchenko's fans on Svobody Avenue in Lviv.
November 22, 2004.
Photo by Volodymyr Pesliak, Volodymyr Teliuk



Учасники акції на підтримку Віктора Ющенка на площі біля Верховної Ради України.
Київ, 23 листопада 2004 року. Фото Олега Маркевич

Participants of a rally in support of Viktor Yushchenko on the square near the Verkhovna Rada.
Kyiv, November 23, 2004. Photo by Oleh Markevych



Віктор Ющенко разом з українськими політиками Анатолієм Кінахом, Олександром Зінченком, співаками Оксаною Білозір, Олександром Пономарьовим і тисячами людей, що зібралися на Майдані Незалежності, співають Гімн України.
Київ, 22 листопада 2004 року. Фото Олексія Іванова

Victor Yushchenko, along with Ukrainian politicians Anatoliy Kinakh and Oleksandr Zinchenko, singers Oksana Bilozir and Oleksandr Ponomariov, and thousands of people gathered on the Independence Square, singing the National Anthem of Ukraine.
Kyiv, November 22, 2004. Photo by Oleksiy Ivanov



На Майдані Незалежності та прилеглих вулицях встановлено намети, працюють польові кухні. 22 листопада 2004 року. Фото Володимира Фаліна

Tents and field kitchens are set up on Independence Square and nearby streets. November 22, 2004. Photo by Volodymyr Falin



Найактивніші учасники Помаранчевої революції — українські студенти.
Київ, 9 грудня 2004 року. Фото Володимира Тарасова

The most active participants of the Orange Revolution — Ukrainian students.
Kyiv, December 9, 2004. Photo by Volodymyr Tarasov



Мітингувальники біля Верховної Ради в день розгляду проєкту постанови про стабілізацію політичної та соціально-економічної ситуації в державі та запобігання антиконституційним діям і сепаратистським проявам, що загрожують суверенітету й територіальній цілісності України.
Київ, 1 грудня 2004 року. Фото Володимира Тарасова

Protesters outside the Verkhovna Rada on the day of consideration of the draft resolution on stabilization of the political and socio-economic situation in the country and prevention of anti-constitutional actions and separatist manifestations that threaten the sovereignty and territorial integrity of Ukraine.
Kyiv, December 1, 2004. Photo by Volodymyr Tarasov



Усі президентські виборчі кампанії в Україні — 1991, 1994, 1999, 2004 років — характеризувалися унікальними умовами проведення, безпосередньо пов'язаними з правовим статусом поста Президента. На фото: народні депутати Юрій Ключковський (уповноважений представник у Центрвиборчкомі Віктора Ющенка) та Валерій Коновалюк (представник «Партії регіонів», очолюваної кандидатом на пост Президента Віктором Януковичем) доповідають на засіданні Конституційного Суду України. Київ, 23 грудня 2004 року

All presidential election campaigns in Ukraine in 1991, 1994, 1999, and 2004 were characterized by unique circumstances directly related to the legal status of the presidency. Pictured: MPs Yuriy Kliuchkovskiy (Viktor Yushchenko's authorized representative in the Central Election Commission) and Valeriy Konovaliuk (representative of the Party of Regions, led by presidential candidate Viktor Yanukovich) reporting at a session of the Constitutional Court of Ukraine. Kyiv, December 23, 2004



23 січня 2005 року на урочистому засіданні Верховної Ради Віктор Ющенко склав присягу на вірність народу України, після чого йому було вручено офіційні символи президентської влади.
 Фото Володимира Фаліна

On January 23, 2005, at a ceremonial meeting of the Verkhovna Rada, Viktor Yushchenko took the oath of allegiance to the people of Ukraine, after which he was given the official symbols of presidential power.
 Photo by Volodymyr Falin

Майдан вітає Віктора Ющенка.
 Київ, 23 січня 2005 року. Фото Олега Маркевича

The Maidan salutes Viktor Yushchenko.
 Kyiv, June 23, 2005. Photo by Oleh Markevych



Після інавгурації новообраний Президент України звернувся з промовою до народу.
Київ, 23 січня 2005. Фото Олексія Шибанова

After the inauguration, the newly elected President of Ukraine addresses the nation.
Kyiv, January 23, 2005. Photo by Oleksiy Shybanov

Релігійні діячі під час громадської інавгурації Віктора Ющенка на Майдані Незалежності. Праворуч — патріарх-предстоятель Української греко-католицької церкви, кардинал Любомир Гузар.
Київ, 23 січня 2005 року. Фото Юрія Рильчука

Religious leaders at Victor Yushchenko's public inauguration on Independence Square. On the right is Cardinal Lubomyr Husar, Major Archbishop of the Ukrainian Greek Catholic Church.
Kyiv, January 23, 2005. Photo by Yuriy Rylchuk



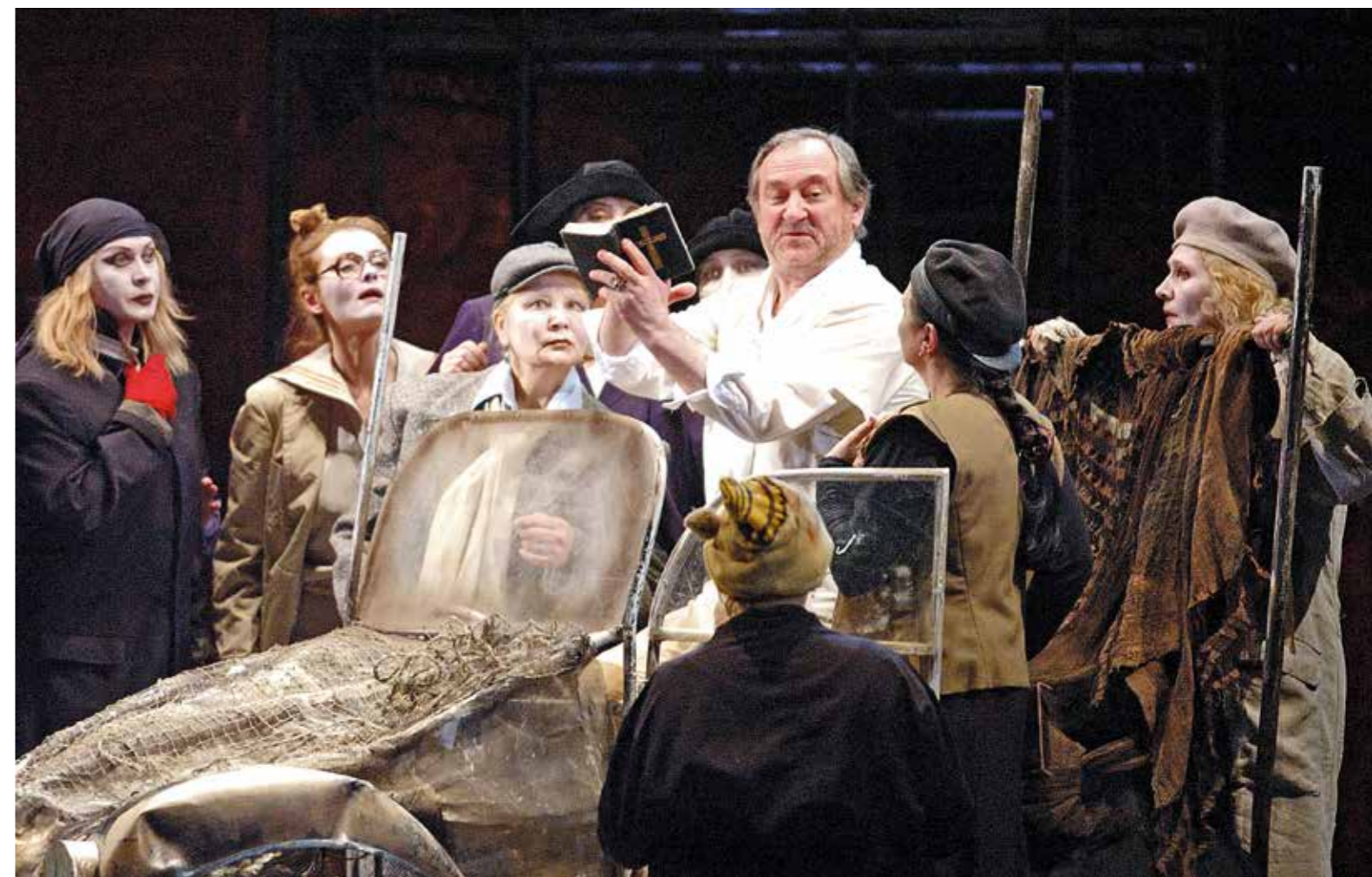
Президент України Віктор Ющенко проводить нараду в приміщенні колишнього військового заводу, де має бути створений «Мистецький Арсенал». Київ, 8 жовтня 2005 року. Фото Миколи Лазаренка

Ukrainian President Viktor Yushchenko holding a meeting in the premises of the former military factory, where the Mystetskyi Arsenal would later be established. Kyiv, October 8, 2005. Photo by Mykola Lazarenko



Відомий український письменник Юрій Андрухович дає автографи під час I Міжнародного літературного фестивалю, організованого в рамках XIII «Форуму видавців». Львів, 15 вересня 2006 року. Фото Володимира Песляка, Володимира Телюка

Famous Ukrainian writer Yurii Andrukhovych signs autographs during the First International Literature Festival, organized within the framework of the 13th Publishers' Forum. Lviv, September 15, 2006. Photo by Volodymyr Pesliak, Volodymyr Teliuk



Сцена з вистави «Цар Едіп», показаної під час бенефісу народного артиста України Богдана Ступки з нагоди його 65-річчя. Київ, Національний академічний драматичний театр імені Івана Франка, 4 листопада 2006 року. Фото Дмитра Ларіна

A scene from the play Oedipus Rex during a benefit performance of People's Artist of Ukraine Bohdan Stupka on the occasion of his 65th birthday. Kyiv, Ivan Franko National Academic Drama Theater, 4 February 2006. Photo by Dmytro Larin



Декорації для російського художнього фільму «Тарас Бульба» (режисер Володимир Бортко) на острові Хортиця. На задньому плані — ще не добудований історико-культурний комплекс «Запорозька Січ». Запоріжжя, лютий 2007 року. Фото Бориса Дворного

The set of the Russian film *Taras Bulba* (directed by Vladimir Bortko), on the island of Khortytsia. In the background is the yet unfinished Zaporozhian Sich historical and cultural complex. Zaporizhzhia, February 2007. Photo by Boris Dvornyi



Темою позачергового засідання Ради національної безпеки і оборони України під головуванням Президента України Віктора Ющенка стала підготовка до позачергових парламентських виборів — чесних, прозорих, демократичних.
Київ, 5 квітня 2007 року. Фото Миколи Лазаренка

The topic of an extraordinary meeting of the National Security and Defense Council of Ukraine chaired by President Viktor Yushchenko was preparations for snap parliamentary elections that would be fair, transparent, and democratic.
Kyiv, April 5, 2007. Photo by Mykola Lazarenko



Фото Укрінформу

Відома українська співачка Руслана дає автографи в день презентації кліпу на пісню «У ритмі серця», що стала своєрідним музичним символом «Євробачення-2005». Київ, 25 квітня 2005 року. Фото Володимира Тарасова

The famous Ukrainian singer Ruslana gives autographs on the day of the presentation of the music video for the song V Rytmi Sertsia, which has become a musical symbol of Eurovision 2005. Kyiv, April 25, 2005. Photo by Volodymyr Tarasov



9 березня стало відомо, що за результатами національного відбору Україну представлятиме на пісенному конкурсі «Євробачення-2007» Верка Сердючка (Андрій Данилко)

On March 9, it was announced that according to the results of the national selection, Ukraine will be represented at the Eurovision Song Contest 2007 by Verka Serduchka (Andriy Danylko)



Народна артистка України Ніна Матвієнко на урочистому відкритті міжнародного етнічного фестивалю «Країна Мрій». Київ, Співоче поле, 6 липня 2007 року. Фото Михайла Марківа

People's Artist of Ukraine Nina Matviyenko at the opening ceremony of the international ethnic music festival Kraina Mriy. Kyiv, Spivoche Pole Park, July 7, 2007. Photo by Mykhailo Markiv



Ідейний натхненник міжнародного фестивалю етнічної музики «Країна мрій», лідер гурту «Воплі Відоплясова» Олег Скрипка виступає на весняному фестивалі «Гайки», влаштованому в Музеї народної архітектури та побуту України в Пирогові на околиці Києва. 22 квітня 2007 року. Фото Олексія Шибанова

The mastermind of the international ethnic music festival Kraina Mriy, leader of Vopli Vidopliasova band Oleh Skrypka performs at the spring festival Hayivky, organized at the Museum of Folk Architecture and Folkways of Ukraine in Pyrohiv on the outskirts of Kyiv. April 22, 2007. Photo by Oleksiy Shybanov



22 листопада 2007 року на Софійській площі в Києві розгорнули найбільший Державний прапор України. Так у столиці відзначили День Свободи, який святкували в 2005–2011 роках у пам'ять про початок Помаранчевої революції.
Фото Марії Масич

On November 22, 2007 the biggest national flag of Ukraine was unfurled on the Sofiyska Square in Kyiv as part of the celebration of the Freedom Day, which was observed from 2005 to 2011 to commemorate the beginning of the Orange Revolution.
Photo by Mariya Masych



27 жовтня 2007 року в Національному історико-меморіальному заповіднику «Биківнянські могили» відбулося перепоховання майже 2 000 жертв політичних репресій 1937–1941 років.
 Фото Олександра Калашникова

On October 27, 2007, the reinterment of almost 2,000 victims of political repressions of 1937-1941 took place at the Bykivnia Graves National Historical and Memorial Reserve.
 Photo by Oleksandr Kalashnykov

У «Тюрмі на Лонцького» (з 2009 року — Національний музей-меморіал жертв окупаційних режимів) уперше провели панахиду за невинно закатованими в'язнями.
 Львів, 21 лютого 2008 року.
 Фото Володимира Песляка, Володимира Телюка

For the first time ever, a memorial service for innocently tortured prisoners was held in the Prison on Łacki Street (since 2009, the National Museum-Memorial of Victims of the Occupation Regimes).
 Lviv, February 21, 2008.
 Photo by Volodymyr Pesliak and Volodymyr Telyuk





У Києві зустрічають військову делегацію НАТО на чолі з головою Військового комітету НАТО, генералом Реймондом Ено, що прибула з візитом до України. 14 лютого 2008 року. Фото Павла Багмута

A NATO military delegation led by the Chairman of the NATO Military Committee, General Raymond Henault, is welcomed in Kyiv during a visit to Ukraine. February 14, 2008. Photo by Pavlo Bahmut



Дружній потиск рук: Президент України Віктор Ющенко і Президент США Джордж Буш після спільної прес-конференції в Києві. 1 квітня 2008 року. Фото Миколи Лазаренка

A friendly handshake: Ukrainian President Viktor Yushchenko and U.S. President George W. Bush after a joint press conference in Kyiv. April 1, 2008. Photo by Mykola Lazarenko



Майже місяць тривав у «Мистецькому Арсеналі» міжнародний мультидисциплінарний фестиваль сучасного мистецтва «Гогольфест», засновником і президентом якого є Влад Троїцький. 7 травня 2008 року. Фото Павла Багмута

Gogolfest, an international multidisciplinary festival of contemporary art, whose founder and president is Vlad Troitskyi, was held at the Mystetskyi Arsenal for almost a month. May 7, 2008. Photo by Pavlo Bahmut



Група українських миротворців після планового обльоту міста Штрпце. Косово, 15 серпня 2009 року. Фото Владислава Селезньова

A group of Ukrainian peacekeepers after a routine flight of the city of Štrpce. Kosovo, August 15, 2009. Photo by Vladyslav Seleznirov



Сцена з вистави «Войцек» за п'єсою німецького драматурга Георга Бюхнера. Гру акторів режисер Андрій Жолдак доповнив відео, інсталяцією та численними цитатами з сучасного мистецтва. Київ, галерея мистецтв «Лавра», 28 жовтня 2008 року. Фото Павла Багмута

A scene from the play Woyzeck by the German playwright Georg Büchner. Director Andriy Zholdak supplemented the actors' play with video, an installation, and numerous references to contemporary art. Kyiv, Lavra Art Gallery, October 28, 2008. Photo by Pavlo Bahmut



«Доторкнутися і побачити» — перша в Європі виставка тактильних рельєфних фото, що експонувалася в кількох містах України. Її створено французьким фотографом українського походження Юрієм Білаком. Дніпропетровськ (нині Дніпро), 27 лютого 2009 року. Фото Миколи М'якшикова

Touch and See is the first exhibition of tactile relief photographs in Europe traveling through several cities of Ukraine. It was created by Youry Bilak, a French photographer of Ukrainian descent. Dnipropetrovsk (now Dnipro), February 27, 2009. Photo by Mykola Myakshykov



Письменниця Оксана Забужко на святковому вечорі з нагоди презентації її нового роману «Музей покинутих секретів». Праворуч — голова наглядової ради Міжнародного благодійного фонду «Україна 3000» Катерина Ющенко.
Київ, 23 грудня 2009 року. Фото Михайла Марківа

Writer Oksana Zabuzhko at the presentation party for her new *The Museum of Abandoned Secrets* novel. On the right is Kateryna Yushchenko, Head of the Supervisory Board of the Ukraine 3000 International Charitable Foundation.
Kyiv, December 23, 2009. Photo by Mykhailo Markiv

На початку осені в Києві вже втретє відкрився Міжнародний фестиваль сучасного мистецтва «ГогольFest».
14 вересня 2009 року. Фото Володимира Фаліна



The Gogolfest International Festival of Contemporary Art has opened in Kyiv for the third time in early fall.
September 14, 2009. Photo by Volodymyr Falin



На презентації твору Ліни Костенко «Берестечко». Зліва направо: диктор Національної радіокомпанії України, заслужений артист України, протоієрей Української православної церкви — Київський патріархат Петро Бойко; автор художнього оформлення книги, народний художник України Сергій Якутович; письменниця, поетеса, лауреат Шевченківської премії та Премії фундації Антоновичів Ліна Костенко; літературознавець, письменник Володимир Панченко.
Київ, «Український дім», 22 березня 2010 року.
Фото Вадима Грига

At the presentation of Lina Kostenko's work Berestechko. From left to right: the newsreader of the National Radio Company of Ukraine, Honored Artist of Ukraine, Archpriest Petro Boyko of the Ukrainian Orthodox Church of the Kyiv Patriarchate; designer of the book, People's Artist of Ukraine Serhiy Yakutovych; writer, poetess, Shevchenko Prize and Antonovych Prize laureate Lina Kostenko; literary scholar, writer Volodymyr Panchenko.
Kyiv, "Ukrainian House", March 22, 2010.
Photo by Vadym Hryh

Президент України Віктор Ющенко вручає предстоятелю Української православної церкви — Київському патріархату, патріарху Київському і всієї Руси-України Філарету державну нагороду — Хрест Івана Мазепи.
Київ, 23 січня 2010 року.
Фото Михайла Марківа

Ukrainian President Viktor Yushchenko awards the head of the Ukrainian Orthodox Church of the Kyiv Patriarchate, Patriarch of Kyiv and All Rus-Ukraine Filaret with The Cross of Ivan Mazepa, a state award.
Kyiv, January 23, 2010.
Photo by Mykhailo Markiv



Творчий вечір Сергія Жадана в Донецьку. Зустріч з читачами була присвячена двом темам: боротьбі з цензурою та новому роману письменника «Ворошиловград», визнаному Бі-Бі-Сі «Книгою року 2010».
5 квітня 2011 року.
Фото Юлія Зозулі

An evening with Serhiy Zhadan in Donetsk. The meeting with readers focused on two topics: the fight against censorship and the writer's new novel Voroshilovgrad, recognized by the BBC as the Book of the Year 2010.
April 5, 2011.
Photo by Yuliya Zozulia



Прибічники кандидата на пост Президента України Віктора Януковича зібралися на площі перед будівлею ЦВК, щоб запобігти тиску на Центральну виборчу комісію під час підрахунку голосів.
Київ, 10 лютого 2010 року. Фото Володимира Тарасова

Supporters of Ukrainian presidential candidate Viktor Yanukovich gather on the square in front of the CEC building to prevent pressure on the Central Election Commission during the vote count.
Kyiv, February 10, 2010. Photo by Volodymyr Tarasov



Четвертий Президент України Віктор Янукович прибув до «Українського дому», де з нагоди його інавгурації було влаштовано урочистий прийом для керівників іноземних делегацій.
Київ, 25 лютого 2010 року. Фото Олександра Космача

Fourth Ukrainian President Viktor Yanukovich arrived at the Ukrainian House, where a reception was held for the heads of foreign delegations on the occasion of his inauguration.
Kyiv, February 25, 2010. Photo by Oleksandr Kosmach



5 червня — Всесвітній день охорони довкілля.
У 2010 році він пройшов під девізом «Багато видів.
Одна планета. Одне майбутнє». На фото: ранковий
туман у Закарпатті.
2010 рік. Фото Сергія Гудака

June 5 is World Environment Day. In 2010 it was
held under the slogan "Many Species. One Planet.
One Future". Pictured: fog in Zakarpattia.
2010. Photo by Serhiy Hudak



Святкування 19-ї річниці Незалежності України.
Київ, Майдан Незалежності, 24 серпня 2010 року.
Фото Володимира Тарасова

Celebration of the 19th anniversary of Independence
of Ukraine.
Kyiv, Independence Square, August 24, 2010.
Photo by Volodymyr Tarasov



Грандіозним перформансом «Multiverse» за участю театру «La Fura dels Baus» (Барселона) і Центру сучасного мистецтва «Дах» відкрився четвертий «Гогольфест». Київ, Майдан Незалежності, 4 вересня 2010 року. Фото Олександра Космача

The fourth Gogolfest opened with a grand performance Multiverse by the La Fura dels Baus theater (Barcelona) and the Dakh Center for Contemporary Art. Kyiv, Independence Square, September 4, 2010. Photo by Oleksandr Kosmach



10-метровий манекен — елемент перформансу на Майдані Незалежності. Київ, 4 вересня 2010 року. Фото Олександра Космача

A 10-meter mannequin as a performance element on Independence Square. Kyiv, September 4, 2010. Photo by Oleksandr Kosmach



Віряни під час служби у Володимирському соборі в день святкування пам'яті святого рівноапостольного князя Володимира та 1023-ї річниці Хрещення Русі. Київ, 28 липня 2011 року. Фото Надії Пастушок

People attending service at St. Volodymyr's Cathedral on the day of commemoration of St. Prince Volodymyr and the 1023rd anniversary of the Baptism of Rus. Kyiv, July 28, 2011. Photo by Nadiya Pastushok



Священнослужителі та віряни йдуть хресною ходою через Софійську та Михайлівську площі до пам'ятника хрестителю Русі на Володимирській гірці. Київ, 28 липня 2011 року. Фото Надії Пастушок

Clergymen and ordinary Christians in procession through St. Sophia and St. Michael's Square to the monument to the Baptist of Kyivan Rus on the Saint Volodymyr Hill. Kyiv, July 28, 2011. Photo by Nadiya Pastushok



2011 року Меморіальний комплекс «Національний музей історії Великої Вітчизняної війни» (від 16 липня 2015 — «Національний музей історії України у Другій світовій війні»), урочисто відкритий на Печерському пагорбі над Дніпром 9 травня 1981 року, відзначив своє 30-річчя.
Травень 2011 року. Фото Володимира Тарасова

The Museum of the Great Patriotic War memorial complex (renamed National Museum of the History of Ukraine in the Second World War on July 16, 2015), officially opened on the Pechersky Hill above the Dnieper River on May 9, 1981, celebrated its 30th anniversary.
May 2011. Photo by Volodymyr Tarasov



2011
2021

ТРЕТЄ ДЕСЯТИЛІТТЯ:
НЕМАЄ ДРУГОЇ
ВКРАЇНИ...

THE THIRD DECADE:
THERE IS NO OTHER UKRAINE...

ТРЕТЄ ДЕСЯТИЛІТТЯ: НЕМАЄ ДРУГОЇ УКРАЇНИ...

Можливо, про це десятиліття краще, повніше й глибше напише хтось інший — років через тридцять. Бо ми в цьому десятилітті ще живемо, і нам важко знаходити для цього життя об'єктивні оцінки та виправдані епітети.

Тут ми чимось схожі на людей з уже згаданого фотознімка, зробленого 1992 року на Софійській площі. Тим людям ще не було відомо, як довго триватиме і чим закінчиться їхній відрізок Великої Історії. Вони могли хіба що з тривогою озиратися назад, бо пам'ятали, що саме на цьому місці 1918 року було оповіщено народів про незалежність його батьківщини. Незалежність, що протрималася дуже недовго. Мабуть, у своєму 1992-му вони мовчки думали про те, чи зуміють протриматися бодай трохи довше...

Ми тепер (замість багатьох з них, кого вже нема на світі) знаємо: зуміли протриматися — і на Майдані, і потім — на війні.

Так, це десятиліття завершилося (принаймні календарно), але його течія ще несе нас до спокійного берега. Яким і коли він постане перед нами — побачимо.

А про третє десятиліття Незалежності поки що з певністю можна сказати тільки одне: воно позбавило нас ілюзій — і щодо омріяної Європи, і щодо «старшого брата», і щодо самих себе. Ми не кращі за будь-який народ на землі, зате нічим не гірші. Ми — такі як є. Інших — нема. Так само, як немає другої України, немає другого Дніпра. Хіба не про це писав свого часу «і мертвим, і живим, і ненародженим землякам» своїм наш Тарас Шевченко?

THE THIRD DECADE: THERE IS NO OTHER UKRAINE...

Perhaps someone else will write about this decade better, more fully and deeply, thirty years from now. Because we are still living in this decade, and it is hard for us to find objective evaluations and justified epithets for this life.

At this point, we are somewhat like the people in the above-mentioned photo taken in 1992 on St. Sophia Square. Those people did not yet know how long their segment of Great History would last and how it would end. They could only look back anxiously because they remembered that on this very spot in 1918, the independence of their homeland was declared to the people. An independence that lasted a very short time. Apparently, in 1992, they were silently thinking about whether they would be able to last even a little longer...

We now (instead of many of them who are no longer with us) know: they were able to hold out, both on the Maidan and then in the war.

Yes, this decade is over (at least calendar-wise), but its current is still carrying us to the calm shore. We will see how and when it will appear before us.

As for the third decade of Independence, only one thing can be said with certainty: it took away our illusions about Europe, about the "big brother", about ourselves. We are no better than any other nation on earth, but we are in no way worse. We are what we are. There is none other. Just like there is no other Ukraine, no other Dnieper. Isn't it what Taras Shevchenko wrote in his time to his "living, dead and as yet unborn" fellow countrymen?



Прибічники «Фронту змін», які взяли участь в акції «Ми — європейці», розгорнули на Михайлівській площі величезні прапори України та Євросоюзу. Київ, 16 грудня 2011 року. Фото Володимира Тарасова

Supporters of the Front for Change party, who took part in the "We are Europeans" rally, unfurled enormous Ukrainian and EU flags on Mykhailivska Square. Kyiv, December 16, 2011. Photo by Volodymyr Tarasov



Французькі вболівальники підтримують співвітчизників під час матчу групи D фінальної частини чемпіонату між збірними Швеції та Франції. Київ, НСК «Олімпійський», 19 червня 2012 року. Фото Павла Багмута

French fans support their compatriots during a Group D match of the final part of the championship between Sweden and France. Kyiv, NSC Olimpiyskiy, June 19, 2012. Photo by Pavlo Bahmut



Німецькі вболівальники під час матчу групи В фінальної частини «Євро-2012» між збірними Данії та Німеччини. Львів, стадіон «Арена Львів», 17 червня 2012 року. Фото Маркіяна Лисейка

German fans during the group B match of the final part of Euro 2012 between the national teams of Denmark and Germany. Lviv, Arena Lviv stadium, June 17, 2012. Photo by Markiyana Lyseiko



Збірна Іспанії радіє перемозі у півфінальному матчі зі збірною Португалії. Донецьк, стадіон «Донбас Арена», 27 червня 2012 року. Фото Дмитра Смольєнка

The Spanish team celebrates victory in the semifinal match against Portugal. Donetsk, Donbas Arena stadium, June 27, 2012. Photo by Dmytro Smolyenko



На стадіоні «Арена Львів» перед проведенням другого матчу фінальної частини «Євро-2012» між збірними Данії та Португалії.
Львів, 13 червня 2012 року. Фото Маркіяна Лисейка

Arena Lviv stadium before the second match of the Euro 2012 finals between Denmark and Portugal.
Lviv, June 13, 2012. Photo by Markiyana Lyseiko



Андрій Шевченко радіє перемозі в матчі фінальної частини «Євро-2012» між збірними України та Швеції. Київ, НСК «Олімпійський», 11 червня 2012 року. Фото Сергія Аніщенко

Andriy Shevchenko celebrates victory in match during the finals of Euro 2012 between Ukraine and Sweden. Kyiv, NSC Olimpiyskiy, June 11, 2012. Photo by Serhiy Anishchenko



Чемпіон світу в суперважкій вазі за версією WBC Віталій Кличко зважується перед поєдинком з німецьким боксером Мануелем Чарром. Москва, 7 вересня 2012 року. Фото Вадима Дмитріва

WBC World Heavyweight Champion Vitaly Klitschko weighs in before his fight with German boxer Manuel Charr. Moscow, September 7, 2012. Photo by Vadym Dmytriv



Володимир Кличко та італійський боксер Франческо П'янета під час бою за титули чемпіона світу в суперважкій вазі за версіями WBA, WBO, IBF та IBO. Мангейм (Німеччина), 4 травня 2013 року

Wladimir Klitschko and Italian boxer Francesco Pianeta fight for the World Heavyweight WBA, WBO, IBF, and IBO titles. Mannheim (Germany), May 4, 2013



З нагоди відкриття IV Одеського міжнародного кінофестивалю на площі перед Оперним театром розгорнуто червону доріжку.
Одеса, 12 липня 2013 року. Фото Олександра Космача

On the occasion of the opening of the IV Odessa International Film Festival, the red carpet was rolled out on the square in front of the Opera Theater.
Odessa, July 12, 2013. Photo by Oleksandr Kosmach



Учасники народного віча «За європейську Україну!» з прапором Європейського Союзу. Київ, 24 листопада 2013 року. Фото Олега Петрасюка

Participants of the popular assembly "For a European Ukraine!" with the flag of the European Union. Kyiv, November 24, 2013. Photo by Oleh Petrasjuk



Президент України Віктор Янукович виступає на регіональному засіданні Всесвітнього економічного форуму «Стратегічний діалог щодо майбутнього України». За словами глави держави, Україна могла б відіграти роль «міжцивілізаційного порталу» для країн Євроатлантики (США, ЄС) та Євразії, насамперед Росії та Китаю. Київ, 6 листопада 2013 року. Фото Андрія Мосієнка

Ukrainian President Viktor Yanukovich speaks at the World Economic Forum Strategic Dialogue on the Future of Ukraine regional event. According to the head of state, Ukraine could play the role of an "inter-civilization portal" for Euro-Atlantic (U.S., EU) and Eurasian countries, especially Russia and China. Kyiv, November 6, 2013. Photo by Andriy Mosiyenko



Мітинг на підтримку євроінтеграції України.
Київ, 25 листопада 2013 року. Фото Олега Петрасюка

Rally in support of the European integration of Ukraine.
Kyiv, November 25, 2013. Photo by Oleh Petراسiuk



Мітингувальники біля каркасу новорічної ялинки, прикрашеного синьо-жовтими прапорами та плакатами.
Київ, Майдан Незалежності, 4 грудня 2013 року.
Фото Олега Петрасюка

Protesters near the frame of the New Year tree decorated with blue-and-yellow flags and posters.
Kyiv, Independence Square, December 4, 2013.
Photo by Oleh Petراسiuk



Учасники народного віча, присвяченого євроінтеграції України.
Київ, 8 грудня 2013 року. Фото Олега Петрасюка

Participants of the popular assembly dedicated to the European integration of Ukraine.
Kyiv, December 8, 2013. Photo by Oleh Petراسiuk



Напруження зростає: жінка перед шеренгою силовиків, що перегородили вулицю Михайла Грушевського. Київ, 21 січня 2014 року. Фото Олександра Прокопенка

Tensions rise: a woman in front of a line of security forces blocking Hrushevskoho Street. Kyiv, January 21, 2014. Photo by Oleksandr Prokopenko



Барикада біля київського стадіону «Динамо» імені
Валерія Лобановського.
Січень 2014 року. Фото Данила Краснова

The barricade near the Valeriy Lobanovskyi Dynamo
Stadium in Kyiv.
January 2014. Photo by Danylo Krasnov



Протистояння на вулиці Михайла Грушевського.
Січень 2014 року. Фото Данила Краснова

The clash on Hrushevskoho Street.
January 2014. Photo by Danylo Krasnov



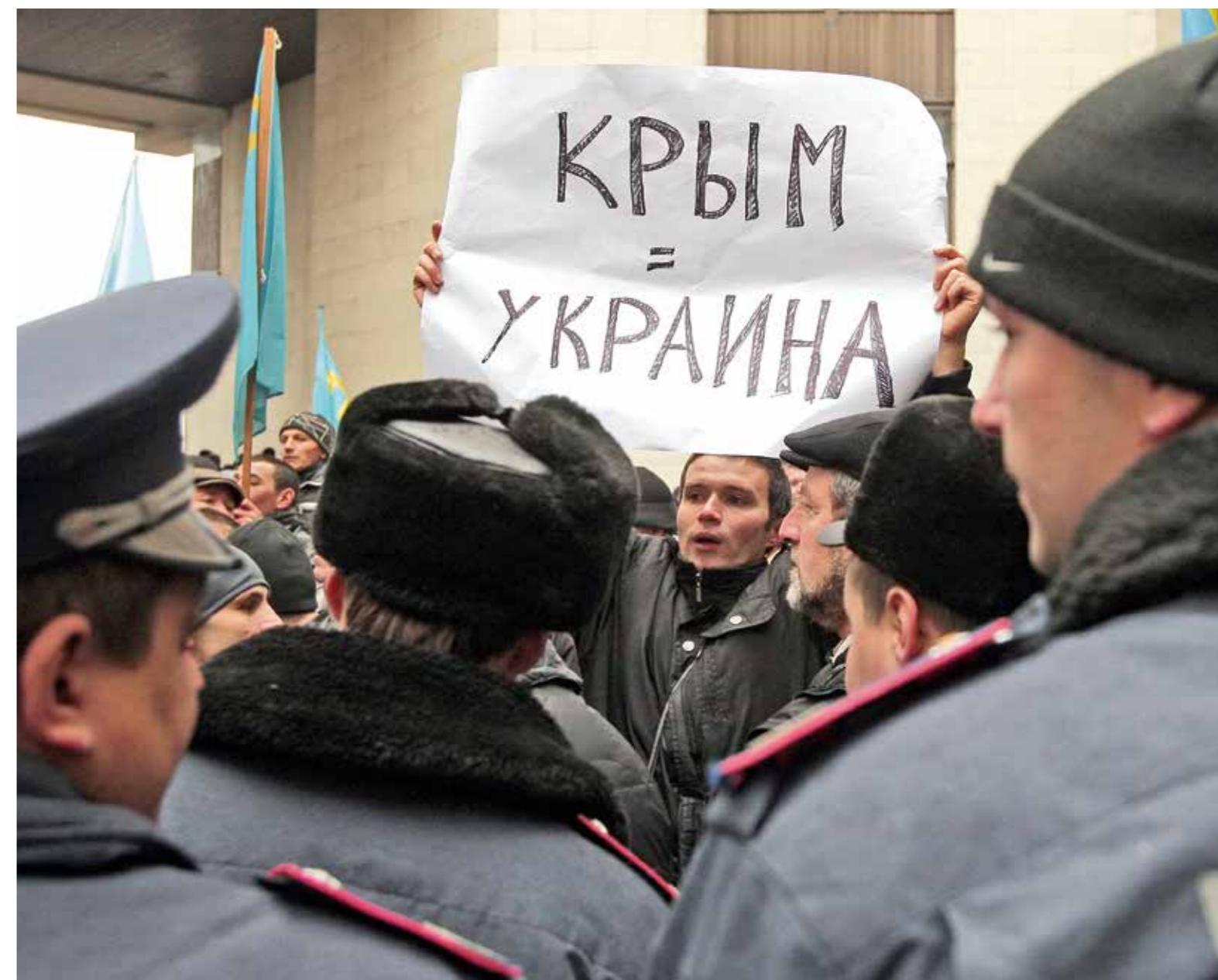
Протестувальники біля обледенілої барикади на вулиці Михайла Грушевського.
Січень 2014 року. Фото Данила Краснова

Protesters near the frozen barricade on Hrushevskoho Street.
January 2014. Photo by Danylo Krasnov



Протестувальники передають одне одному каміння під час протистояння на Майдані Незалежності. Київ, 19 лютого 2014 року. Фото Олега Петрасюка

Protesters pass stones to each other during the standoff on Independence Square. Kyiv, February 19, 2014. Photo by Oleh Petراسiuk



Учасник мітингу біля будівлі Верховної Ради Автономної Республіки Крим з плакатом «Крим = Україна». Сімферополь, 26 лютого 2014 року. Фото Арвідаса Шеметаса

A participant of a rally near the building of the Verkhovna Rada of the Autonomous Republic of Crimea with a sign saying "Crimea is Ukraine." Simferopol, February 26, 2014. Photo by Arvidas Shemetas



Мітинг на підтримку цілісності України навпроти будівлі
Верховної Ради Автономної Республіки Крим.
Сімферополь, 26 лютого 2014 року.
Фото Арвідаса Шеметаса

A rally in support of the integrity of Ukraine in front of the
Verkhovna Rada of the Autonomous Republic of Crimea.
Simferopol, February 26, 2014.
Photo by Arvidas Shemetas



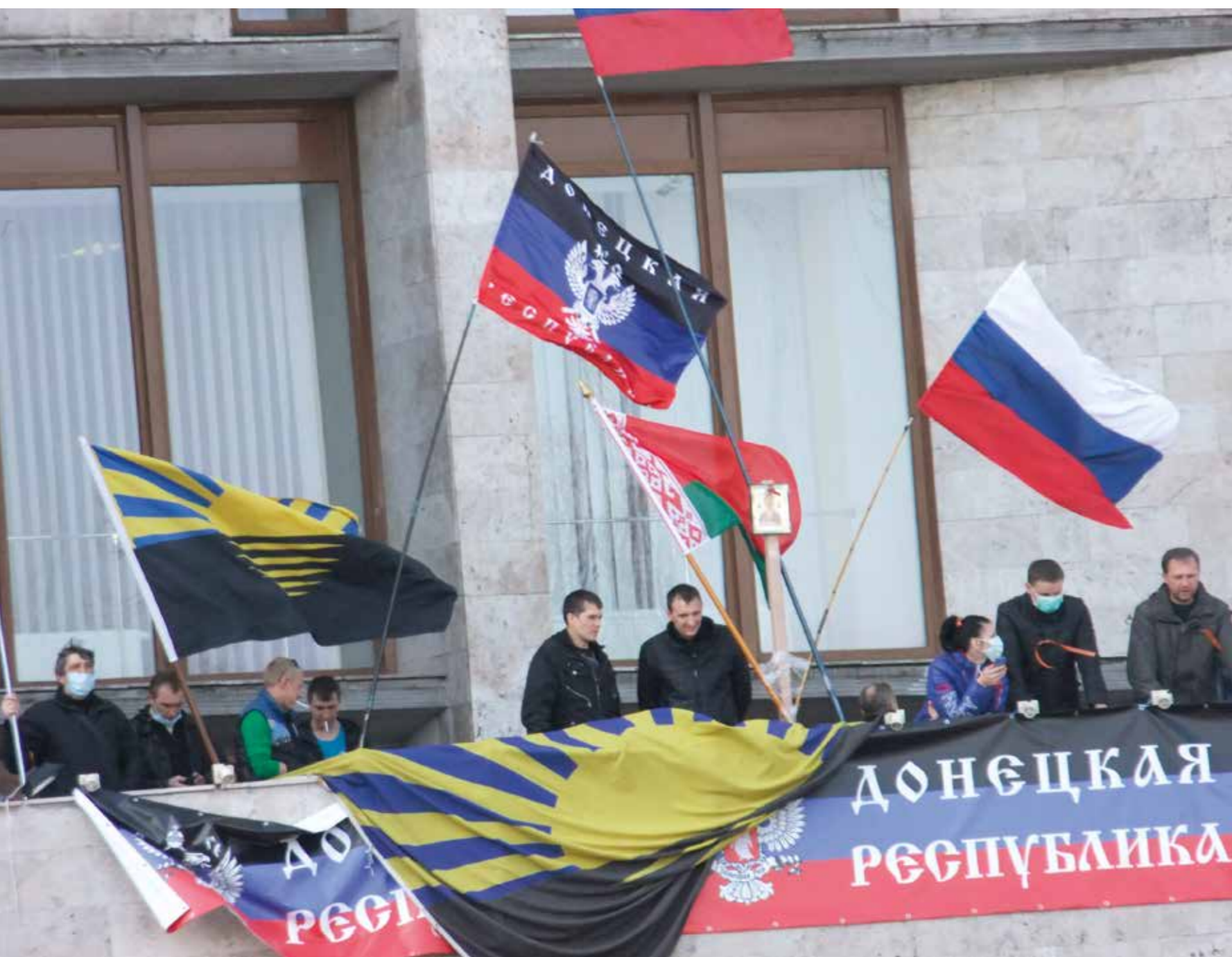
Дівчина з квітами біля імпровізованого меморіалу на честь загиблих активістів Євромайдану. Київ, вулиця Інститутська, 5 березня 2014 року. Фото Олега Петрасюка

A girl with flowers at a makeshift memorial in honor of fallen Euromaidan activists. Kyiv, Instytutska Street, March 5, 2014. Photo by Oleh Petراسiuk



Військовослужбовці 36-ї окремої бригади берегової оборони ВМС України на території своєї частини, заблокованої «зеленими чоловічками». АР Крим, Сімферопольський район, смт Перевальне, 2 березня 2014 року. Фото Сергія Павліва

Soldiers of the 36th Independent Coastal Defense Brigade of the Ukrainian Navy on the territory of their unit that is being blocked by the "little green men". Crimea, Simferopol Raion, Perevalne, March 2, 2014. Photo by Serhiy Pavliv



Проросійські активісти біля Донецької
Облдержадміністрації.
Донецьк, 7 квітня 2014 року. Фото Юлії Зозулі

Pro-Russian activists near the Donetsk Oblast State
Administration.
Donetsk, 7 April 2014. Photo by Yuliya Zozulia



Міністр культури Євген Нищук (ліворуч) на церемонії
вшанування пам'яті жертв політичних репресій
у Національному історико-меморіальному заповіднику
«Биківнянські могили». Поруч з ним — український
політичний і громадський діяч, письменник Левко
Лук'яненко, який за радянських часів 25 років провів
у тюрмі та на засланні.
Київ, 18 травня 2014 року. Фото Андрія Кравченка

Minister of Culture Yevhen Nyschuk (left) at a ceremony
honoring victims of political repression at the Bykivnia
Graves National Historical and Memorial Reserve. Next
to him is the Ukrainian political and social activist, writer
Levko Lukianenko, who spent 25 years in prison and
deportation during the Soviet era.
Kyiv, May 18, 2014. Photo by Andriy Kravchenko



Кримські татари стоять перед кордоном російських військових на контрольно-пропускному пункті під час мирної акції з нагоди зустрічі свого лідера Мустафи Джемілева.
Крим, Армянськ, 3 травня 2014 року.
Фото Арвідаса Шеметаса

Crimean Tatars face a line of Russian soldiers at an administrative border checkpoint during a peaceful rally to welcome their leader Mustafa Jemilev.
Crimea, Armyansk, May 3, 2014.
Photo by Arvidas Shemetas



Новообраний Президент України Петро Порошенко тримає булаву під час офіційної інавгурації у Верховній Раді.
Київ, 7 червня 2014 року. Фото Анастасії Сироткіної

Newly elected President of Ukraine Petro Poroshenko holds the bulava during the official inauguration at the Verkhovna Rada.
Kyiv, June 7, 2014. Photo by Anastasiya Syrotkina



На Майдані Незалежності близько 300 активістів провели флешмоб, присвячений підписанню економічної частини Угоди про асоціацію між Україною та Європейським Союзом.
27 червня 2014 року. Фото Олександра Космача

Around 300 activists held a rally on Independence Square to celebrate the signing of the economic portion of the Association Agreement between Ukraine and the European Union.
June 27, 2014. Photo by Oleksandr Kosmach



Українські артилеристи ведуть обстріл позицій бойовиків поблизу Первомайська.
Луганська область, 2 серпня 2014 року.
Фото Маркіяна Лисейка

Ukrainian artillerymen shell militants' emplacements near Pervomaisk.
Luhansk Oblast, August 2, 2014.
Photo by Markiyon Lyseiko



Бійці батальйону «Донбас» в Іловайську біля вантажівки, спаленої внаслідок артилерійського обстрілу бойовиками.
Донецька область, 24 серпня 2014 року.
Фото Маркіяна Лисейка

Soldiers of the Donbas Battalion near a truck that was burned as a consequence of artillery shelling by the militants.
Donetsk Oblast, August 24, 2014.
Photo by Markiyon Lyseiko



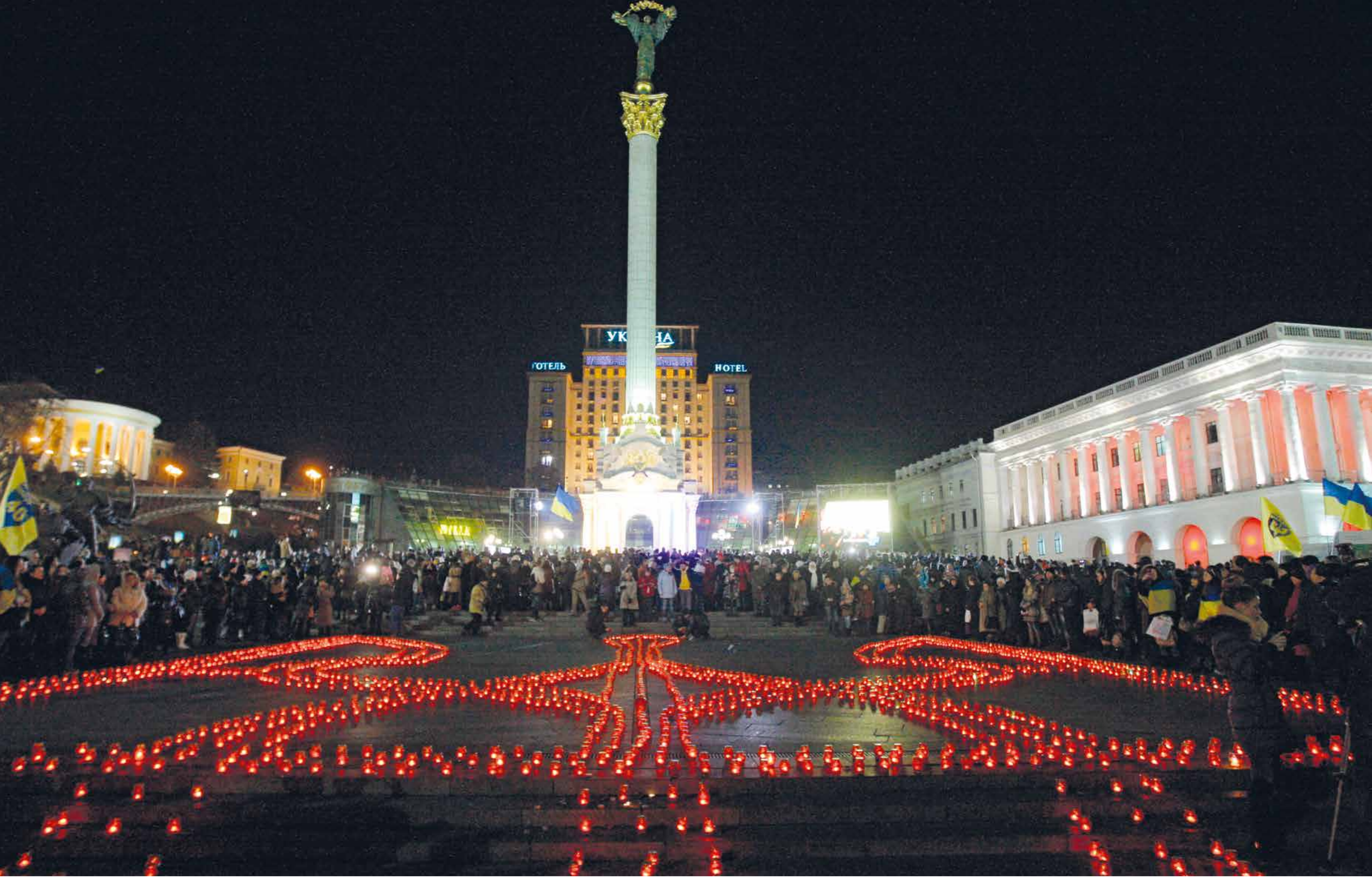
Українські військовослужбовці евакуюють поранених з Іловайська.
Донецька область, 26 серпня 2014 року.
Фото Маркіяна Лисейка

Ukrainian servicemen evacuate the wounded from Ilovaisk.
Donetsk Oblast, August 26, 2014.
Photo by Markiyana Lyseiko



Президент України Петро Порошенко після підписання Закону про ратифікацію Угоди про асоціацію між Україною та ЄС під час засідання Верховної Ради України.
Київ, 16 вересня 2014 року. Фото Миколи Лазаренка

Ukrainian President Petro Poroshenko after signing the Law on Ratification of the Association Agreement between Ukraine and the EU at a session of the Verkhovna Rada of Ukraine.
Kyiv, September 16, 2014. Photo by Mykola Lazarenko



Величезний герб України і слова «Героям слава» були викладені на Майдані Незалежності з палаючих лампадок у день проведення народного віче, присвяченого річниці початку Євромайдану та вшануванню пам'яті Героїв Небесної сотні. Київ, 21 листопада 2014 року. Фото Олега Петрасюка

A huge coat of arms of Ukraine and the words "Glory to the Heroes" were laid out on Maidan Nezalezhnosti with lit lamps on the day of the popular assembly dedicated to the anniversary of the beginning of Euromaidan and the memory of the Heroes of the Heavenly Hundred. Kyiv, November 21, 2014. Photo by Oleh Petراسюк



У День Соборності України учасники патріотичного флешмобу формують із пазлів карту України. Запоріжжя, Парк Металургів, 22 січня 2015 року. Фото Дмитра Смольєнка

On the Day of National Unity of Ukraine, participants of a patriotic rally make a map of Ukraine out of puzzle pieces. Zaporizhzhia, Park Metalurhiv, January 22, 2015. Photo by Dmytro Smolyenko



Бійці батальйону «Азов» проводять тренування поблизу міста Маріуполь Донецької області. 6 лютого 2015 року. Фото Маркіяна Лисейка

Fighters of the Azov Battalion training near the city of Mariupol in the Donetsk Oblast. February 6, 2015. Photo by Markiy Lyseiko



Український боєць біля речей, привезених волонтерами. Донецька область, 8 лютого 2015 року. Фото Олега Петрасюка

A Ukrainian fighter near items delivered by volunteers. Donetsk Oblast, February 8, 2015. Photo by Oleh Petrasjuk



Представники ОБСЄ
на території зруйнованого
Міжнародного аеропорту
«Донецьк» імені Сергія
Прокоф'єва.
4 березня 2015 року.
Фото Юлія Зозулі

OSCE representatives
at the destroyed Donetsk
International Airport.
March 4, 2015.
Photo by Yuliya Zozulia



Чемпіонка світу з шахів Марія Музичук отримує від жителя Львова подарунок у вигляді кубка. 7 квітня 2015 року. Фото Альони Николаєвич

World chess champion Maria Muzychuk receives a present in the form of a goblet from a resident of Lviv. April 7, 2015. Photo by Aliona Nikolayevych



Президент України Петро Порошенко серед відвідувачів V міжнародного фестивалю «Книжковий арсенал». Київ, 26 квітня 2015 року. Фото Миколи Лазаренка

President of Ukraine Petro Poroshenko among the visitors of the V International Arsenal Book Festival. Kyiv, April 26, 2015. Photo by Mykola Lazarenko



На Софійській площі склала присягу на вірність українському народові нова патрульна поліція.
Київ, 4 липня 2015 року. Фото Михайла Марківа

The new patrol police officers were sworn in to the Ukrainian people at St. Sophia Square.
Kyiv, July 4, 2015. Photo by Mykhailo Markiv



Українські бійці на спостережному пункті.
Донецька область, 13 липня 2015 року.
Фото Олени Худякової

Ukrainian fighters at an observation point.
Donetsk Oblast, July 13, 2015.
Photo by Olena Khudiakova



Інспектори патрульної служби Києва Ольга Волошина та Денис Польовий у пункті прийому анкет від кандидатів до нової патрульної поліції в приміщенні Вінницької обласної філармонії.
6 вересня 2015 року. Фото Олександра Лапіна

Inspectors of the Kyiv Patrol Service Otha Voloshyna and Denys Poliovyi at the reception point for applications from candidates for the new patrol police in the premises of the Vinnytsia Oblast Philharmonic Hall.
September 6, 2015. Photo by Oleksandr Lapin



Присягу на вірність українському народові склали 247 нових патрульних поліцейських Ужгорода та Мукачевого. Конкурс становив 15 осіб на одне місце.
Ужгород, 29 листопада 2015 року. Фото Сергія Гудака

247 new patrol policemen from Uzhhorod and Mukachevo were sworn in to serve the Ukrainian people. The competition was 15 people per position.
Uzhhorod, November 29, 2015. Photo by Serhiy Hudak



Пам'ятні хрести борцям за волю України в Меморіальному сквері Івано-Франківська, де відбулася панахида за загиблими в АТО бійцями Збройних сил України та правоохоронцями. 6 грудня 2015 року. Фото Юрія Рильчука

Memorial crosses to the fighters for freedom of Ukraine in the Memorial Park of Ivano-Frankivsk, where a memorial service was held for the soldiers of the Armed Forces of Ukraine and law enforcement officers killed in the ATO. December 6, 2015. Photo by Yuriy Rylchuk



Учасники віча, присвяченого Дню Соборності України, біля Михайлівського собору. Київ, 22 січня 2016 року

Participants of a popular assembly dedicated to the Day of Unity of Ukraine near the Mykhailivskiy Cathedral. Kyiv, January 22, 2016



Українські бійці ведуть спостереження за місцевістю в «сірій зоні». Донецька область, 10 січня 2016 року. Фото Олени Худякової

Ukrainian fighters observe the terrain in the no man's land. Donetsk Oblast, January 10, 2016. Photo by Olena Khudiakova



Народна артистка України, переможниця Міжнародного пісенного конкурсу «Євробачення-2016» Джамала на прес-конференції в Укрінформі.
Київ, 17 травня 2016 року. Фото Олени Худякової

People's Artist of Ukraine, the winner of the International Eurovision Song Contest 2016 Jamala at a press conference at Ukrinform.
Kyiv, May 17, 2016. Photo by Olena Khudiakova

Народний депутат України, голова Меджлису кримськотатарського народу Рефат Чубаров під час символічної ходи на честь Дня кримськотатарського прапора. Величезне полотнище розміром 6×39 метрів підняли на перехресті вулиць Богдана Хмельницького та Хрещатика й понесли до Майдану Незалежності, де відбувся конкурс дитячого малюнка, а також концерт українських і кримськотатарських естрадних і народних виконавців.
Київ, 26 червня 2016 року. Фото Володимира Тарасова

Refat Chubarov, People's Deputy of Ukraine, head of the Mejlis of the Crimean Tatar People during a symbolic procession in honor of the Day of the Crimean Tatar flag. A huge canvas measuring 6×39 meters was hoisted at the intersection of Bohdana Khmelnytskoho and Khreshchatyk streets and carried to Independence Square, where a children's drawing contest and a concert of Ukrainian and Crimean Tatar pop and folk singers took place.
Kyiv, June 26, 2016. Photo by Volodymyr Tarasov





Фасад нової будівлі Київського театру на Подолі
(архітектор Олег Дроздов).
18 квітня 2017 року. Фото Олени Худякової

The facade of the reconstructed building of the Kyiv
Drama Theater in the Podil area of Kyiv.
April 18, 2017. Photo by Olena Khudiakova



Головна сцена «Євробачення-2017» на території Міжнародного виставкового центру в Києві. 28 квітня 2017 року. Фото Владислава Мусієнка

The main stage of Eurovision 2017 at the International Exhibition Center in Kyiv. April 28, 2017. Photo by Vladyslav Musiyenko



Виступ Руслани та модерн-балету «Життя» після завершення першої репетиції фіналу «Євробачення» в Міжнародному виставковому центрі.
Київ, 12 травня 2017 року. Фото Володимира Тарасова



Переможниця Міжнародного пісенного конкурсу 2016 року Джамала виступила під час першої репетиції фіналу «Євробачення-2017».
Київ, Міжнародний виставковий центр,
12 травня 2017 року. Фото Володимира Тарасова

Jamala, the winner of Eurovision 2016, performing during the first rehearsal of the Eurovision 2017 finals.
Kyiv, International Exhibition Center, May 12, 2017.
Photo by Volodymyr Tarasov

Ruslana and the modern ballet Zhyttia perform after the first rehearsal of the Eurovision finals at the International Exhibition Center.
Kyiv, May 12, 2017. Photo by Volodymyr Tarasov



Президент Європарламенту Антоніо Таяні, Президент України Петро Порошенко та міністр внутрішніх справ і національної безпеки Мальти (головуючої в Раді ЄС) Кармело Абела на церемонії підписання законодавчого рішення про запровадження Європейським Союзом безвізового режиму для громадян України.
Страсбург (Франція), 17 травня 2017 року.
Фото Миколи Лазаренка

President of the European Parliament Antonio Tajani, President of Ukraine Petro Poroshenko, and Minister for Home Affairs and National Security (President of the EU Council) Carmelo Abela at the signing ceremony of the legislative decision on the introduction of visa-free travel for Ukrainian citizens by the European Union.
Strasbourg, France, May 17, 2017.
Photo by Mykola Lazarenko



Учасники акції «Молодь — за європейський вибір», організованої з нагоди запровадження безвізового режиму між Україною та країнами ЄС.
Запоріжжя, Майдан Героїв, 10 червня 2017 року.
Фото Дмитра Смольєнка

Participants of the rally "Youth for European Choice", organized on the occasion of the introduction of the visa-free regime between Ukraine and EU countries.
Zaporizhzhia, Maidan of Heroes, June 10, 2017.
Photo by Dmytro Smolyenko



Учасники урочистостей з нагоди введення безвізового режиму між Україною та ЄС на площі перед Адміністрацією Президента України. Київ, 10 червня 2017 року. Фото Миколи Лазаренка

A ceremony dedicated to the introduction of the visa-free regime between Ukraine and the EU on the square in front of the Presidential Administration of Ukraine. Kyiv, June 10, 2017. Photo by Mykola Lazarenko



Діти на святкуванні Дня Незалежності України.
Київ, Хрещатик, 24 серпня 2017 року.
Фото Володимира Тарасова

Children at the Independence Day celebration.
Kyiv, Khreshchatyk, August 24, 2017.
Photo by Volodymyr Tarasov



Українські артилеристи завдають удару по бойовиках, які напередодні обстріляли з гармат великого калібру українські позиції.
11 січня 2018 року. Фото Маркіяна Лисейка

Ukrainian soldiers shooting at the militants' emplacements, which had fired large-caliber shells at Ukrainian positions the day before.
January 11, 2018. Photo by Markiyana Lyseiko



Президент України Петро Порошенко підписує закони «Про Український культурний фонд» і «Про державну підтримку кінематографії в Україні».
20 квітня 2017 року. Фото Михайла Палінчака

President of Ukraine Petro Poroshenko signing the laws "On the Ukrainian Cultural Foundation" and "On State Support for Cinematography in Ukraine".
April 20, 2017. Photo by Mykhailo Palinchak



Акція «Путін, за Іловайськ відповиси» в четверті роковини трагедії: хрести з портретами загиблих українських військовослужбовців перед будівлею Посольства Російської Федерації в Україні.
Київ, 29 серпня 2018 року. Фото Олени Худякової

The rally "Putin, you will answer for Ilovaisk" on the fourth anniversary of the tragedy: crosses with portraits of fallen Ukrainian soldiers in front of the Russian Embassy in Ukraine.
Kyiv, August 29, 2018. Photo by Olena Khudiakova

Поет, прозаїк, перекладач, громадський активіст Сергій Жадан (у центрі) під час прес-конференції з нагоди концерту до 10-річчя проєкту «Жадан і Собаки» та виходу нового роману «Інтернат».
Запоріжжя, книгарня «Є», 28 лютого 2018 року.
Фото Дмитра Смольєнка

Poet, novelist, translator, social activist Serhiy Zhadan (center) during a press conference regarding the concert dedicated to the 10th anniversary of the Zhadan I Sobaky project and the release of his new novel Internat.
Zaporizhzhia, Knyharnia Ye bookstore, February 28, 2018.
Photo by Dmytro Smolyenko



Учасники параду «Полтава вишивана», що традиційно відбувається в День міста.
Полтава, 22 вересня 2018 року. Фото Сергія Пустовіта

Participants of the Poltava Embroidered parade, traditionally held on Poltava Day.
Poltava, September 22, 2018. Photo by Serhiy Pustovit



У день відкриття Всеукраїнського фестивалю театрального мистецтва «СвітОгляд» актори Луганського обласного академічного українського музично-драматичного театру зіграли виставу «Конотопська відьма» за повістю Г. Квітки-Основ'яненка.
Сєвєродонецьк Луганської області, 23 вересня 2018 року.
Фото Олексія Ковальова

On the opening day of the SvitOhliad, All-Ukrainian Festival of theatrical art, the actors of the Lugansk Oblast Academic Ukrainian Musical and Drama Theater staged the play *The Witch of Konotop* based on the story by Hryhorii Kvitka-Osnovianenko.
Sievierodonetsk, Luhansk Oblast, September 23, 2018.
Photo by Oleksiy Kovaliov



Сцена з вистави «Шинель» за однойменною повістю М. Гоголя у виконанні акторів Сумського обласного академічного театру драми та музичної комедії ім. М. Щепкіна.
Сєвєродонецьк Луганської області, фестиваль «СвітОгляд», 27 вересня 2018 року. Фото Олексія Ковальова

A scene from the play "The Overcoat" based on Gogol's novel of the same name, performed by the actors of the Shchepkin Sumy Drama and Musical Comedy Theatre.
Sievierodonetsk, Luhansk Oblast, SvitOhliad festival, September 27, 2018. Photo by Oleksiy Kovaliov

Сцена з вистави «Конотопська відьма».
Сєвєродонецьк Луганської області, фестиваль «СвітОгляд», 23 вересня 2018 року. Фото Олексія Ковальова

A scene from the play *The Witch of Konotop*.
Sievierodonetsk, Luhansk Oblast, SvitOhliad festival, September 23, 2018. Photo by Oleksiy Kovaliov





Учасники історичної реконструкції
«Оволодіння Другетами Ужгородським замком
і землями навколо нього».
Ужгород, 30 вересня 2018 року. Фото Сергія Гудака

Participants in the historical reenactment scene
"Drugeths' Conquest of the Uzhhorod Castle
and the Land Around It".
Uzhhorod, September 30, 2018. Photo by Serhiy Hudak



Президент України Петро Порошенко під час Об'єднаної ради зі створення помісної Української православної церкви та обрання її предстоятеля. Київ, Національний заповідник «Софія Київська», 15 грудня 2018 року. Фото Михайла Марківа

Ukrainian President Petro Poroshenko attends the Unification Council on the establishment of the Autocephalous Ukrainian Orthodox Church and the election of its Primate. Kyiv, National Sanctuary Complex Sophia of Kyiv, December 15, 2018. Photo by Mykhailo Markiv

Патріарх Варфоломій I та глава ПЦУ Епіфаній у патріаршому храмі святого Георгія під час урочистої церемонії вручення томосу про автокефалію Православної церкви України. Стамбул, 6 січня 2019 року. Фото Миколи Лазаренка

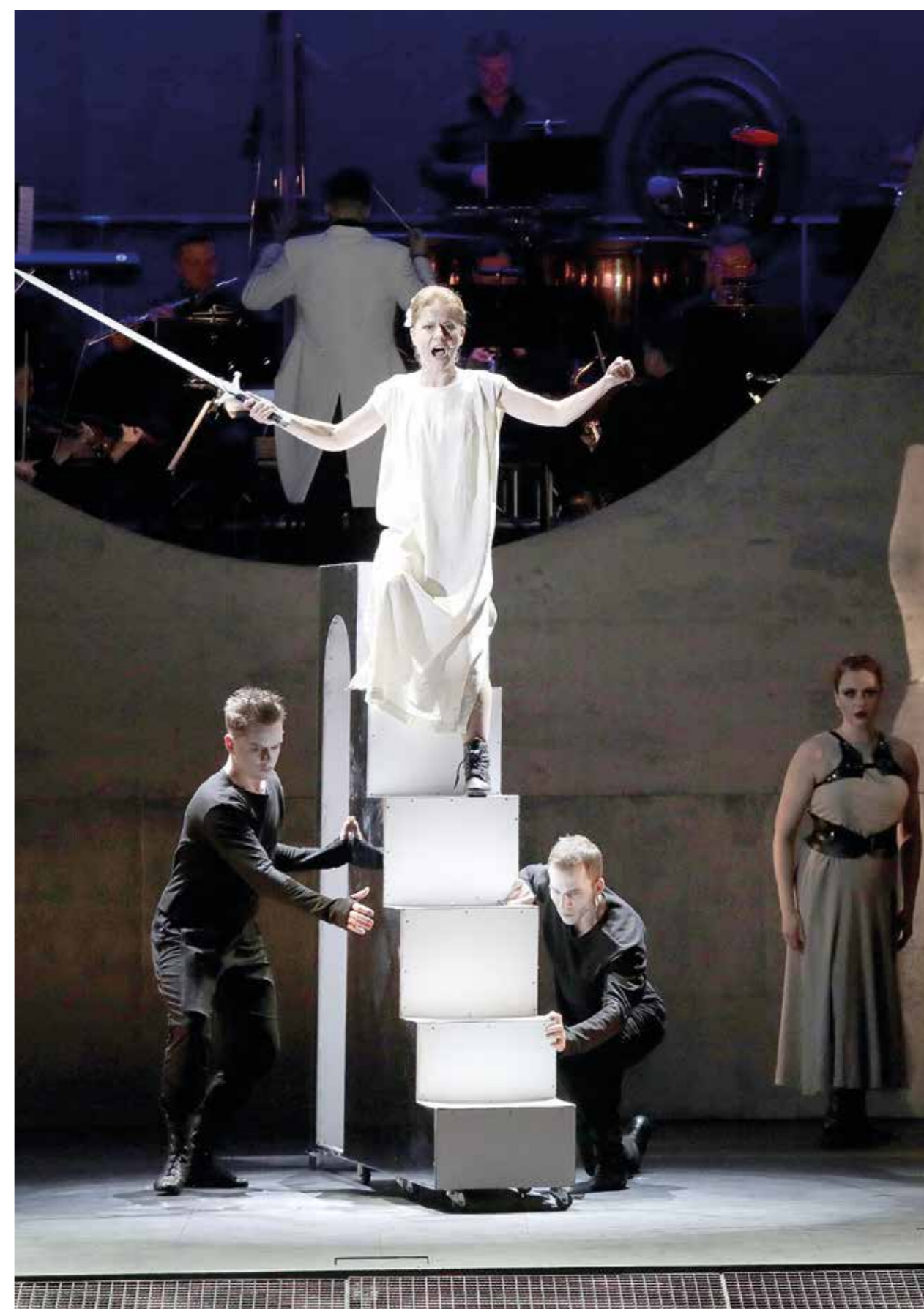
Archbishop Bartholomew I and Eriphanian, head of the OCU, at the Church of St. George during a ceremonial presentation of the Tomos of autocephaly to the Orthodox Church of Ukraine. Istanbul, January 6, 2019. Photo by Mykola Lazarenko



Архієпископ Константинополя та Вселенський патріарх Варфоломій I під час підписання томосу для Православної церкви України (ПЦУ). Стамбул, 5 січня 2019 року. Фото Миколи Лазаренка

Archbishop of Constantinople and Ecumenical Patriarch Bartholomew I at the signing of the Tomos of autocephaly of the Orthodox Church of Ukraine (OCU). Istanbul, January 5, 2019. Photo by Mykola Lazarenko





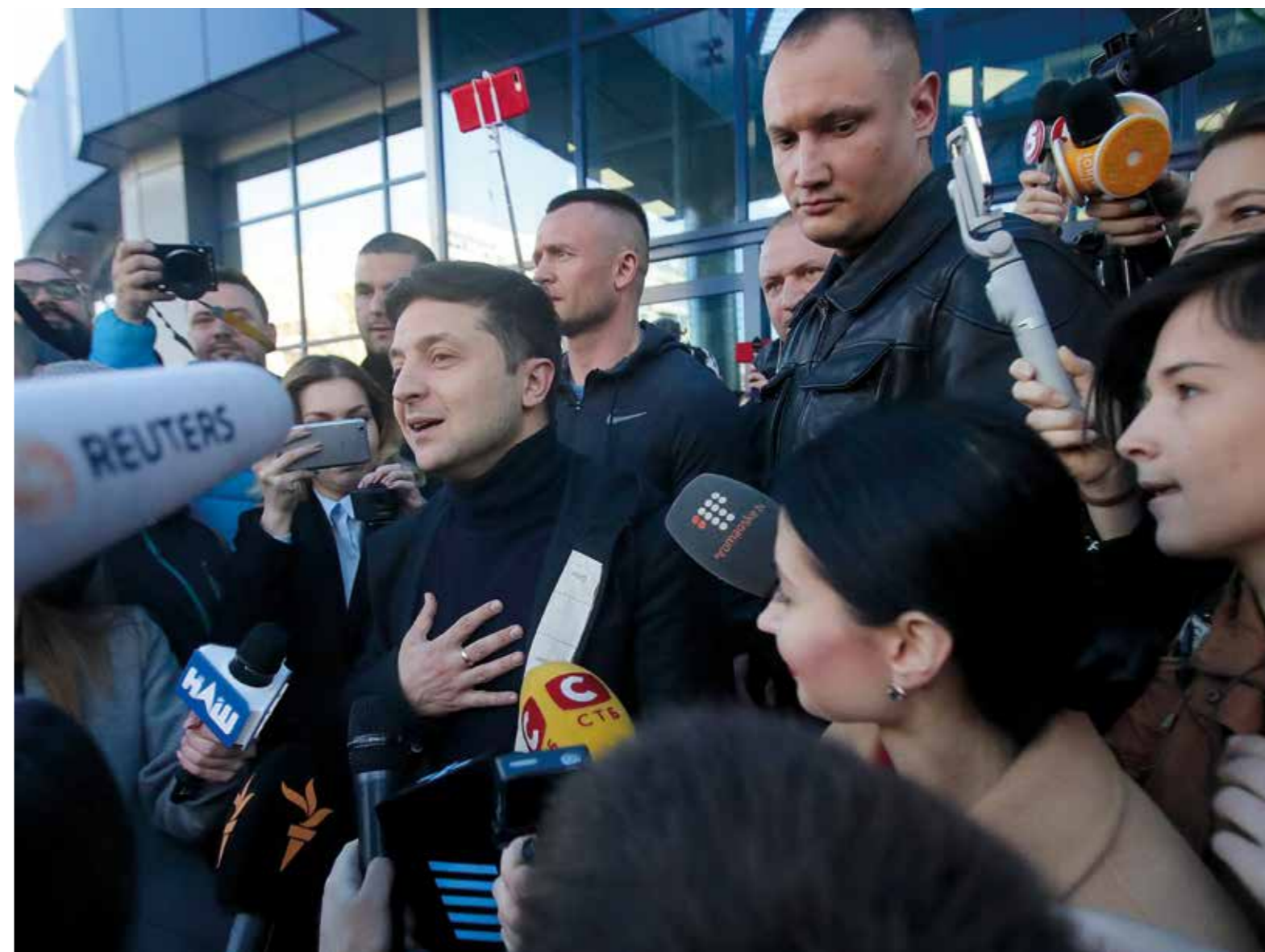
Прем'єра першої української рок-опери «Біла ворона» на сцені Київського національного академічного театру оперети. Автор п'єси та лібрето — Юрій Рибчинський, композитор — Геннадій Татарченко. 22 лютого 2019 року. Фото Геннадія Мінченка

The premiere of the first Ukrainian rock opera Bila Vorona (White Crow) on the stage of the Kyiv National Academic Operetta Theater. The author of the play and libretto — Yuriy Rybchynskyy, composer — Hennadiy Tatarchenko. February 22, 2019. Photo by Hennadiy Minchenko



Президент України Петро Порошенко спілкується з журналістами на території НСК «Олімпійський», куди прибув для здачі експертам Добровільної антидопінгової асоціації (VADA) аналізів на перевірку вмісту алкоголю і наркотичних речовин у межах підготовки до дебатів з кандидатом у президенти України Володимиром Зеленським.
Київ, 10 квітня 2019 року. Фото Михайла Палінчака

Ukrainian President Petro Poroshenko chats with journalists at the NSC Olimpiyskiy, where he arrived to take alcohol and drugs tests administered by experts of the Voluntary Anti-Doping Association (VADA) in preparation for the debate with Ukrainian presidential candidate Volodymyr Zelensky.
Kyiv, April 10, 2019. Photo by Mykhailo Palinchak



Кандидат у президенти України Володимир Зеленський спілкується з журналістами після здачі аналізів на перевірку вмісту алкоголю і наркотичних речовин у межах підготовки до дебатів з Президентом України Петром Порошенком.
Київ, 5 квітня 2019 року. Фото Павла Багмута

Ukrainian presidential candidate Volodymyr Zelensky speaks to reporters after taking alcohol and drug tests in preparation for the debate with Ukrainian President Petro Poroshenko.
Kyiv, April 5, 2019. Photo by Pavlo Bahmut



ГОЛОВНІ
ДЕБАТИ
КРАЇНИ!

ГОЛОВНІ
ДЕБАТИ
КРАЇНИ!

ГОЛОВНІ
ДЕБАТИ
КРАЇНИ!

Сцена для проведення президентських дебатів.
Київ, НСК «Олімпійський», 19 квітня 2019 року.
Фото Михайла Марківа

The stage for the presidential debate.
Kyiv, NSC Olimpiyskiy, April 19, 2019.
Photo by Mykhailo Markiv



Volodymyr Zelenskyy during festivities to mark the swearing-in of the President of Ukraine. Kyiv, 20 травня 2019 року

Volodymyr Zelenskyy during festivities to mark the swearing-in of the President of Ukraine. Kyiv, May 20, 2019



After being sworn in as the sixth president of Ukraine, Volodymyr Zelenskyy was bestowed with the head of state's official symbols: the President's collar, the official seal and the presidential Bulava. Kyiv, 20 травня 2019 року. Фото Владислава Мусієнка

After being sworn in as the sixth president of Ukraine, Volodymyr Zelenskyy was bestowed with the head of state's official symbols: the President's collar, the official seal and the presidential Bulava. Kyiv, May 20, 2019. Photo by Vladyslav Musiyenko



Лідер групи «Океан Ельзи» Святослав Вакарчук під час концерту на Контрактовій площі.
Київ, 19 липня 2019 року

The leader of Okean Elzy band Sviatoslav Vakarchuk during a concert on Kontraktova Square.
Kyiv, July 19, 2019



Поле соняшників у зоні збройного конфлікту на Сході України. 6 серпня 2019 року

A sunflower field in an armed conflict zone in eastern Ukraine. August 6, 2019



Військовослужбовець на передовій у зоні протистояння на Сході України. 6 серпня 2019 року

A soldier on the frontline in the confrontation zone in eastern Ukraine. August 6, 2019



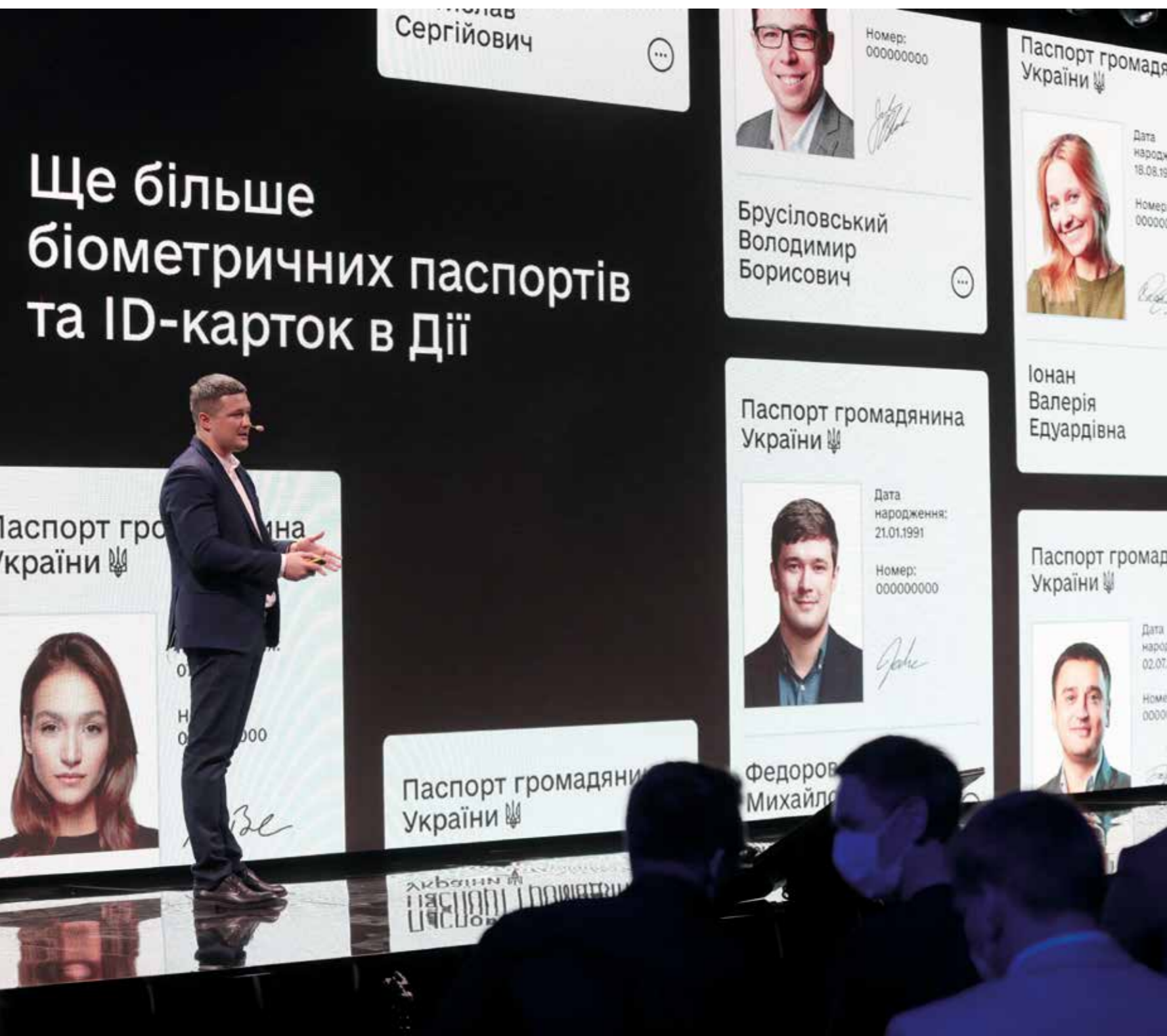
Номінанти Global Teacher Prize Ukraine — щорічної національної премії для вчителів-агентів освітнянських змін.
Київ, Національна опера України, 5 жовтня 2019 року

Nominees for the Global Teacher Prize Ukraine, the annual national award for teachers who drive educational change.
Kyiv, National Opera of Ukraine, October 5, 2019



На церемонії вручення національної премії Global Teacher Prize Ukraine в Національній опері України.
Київ, 5 жовтня 2019 року

At the Global Teacher Prize Ukraine national award ceremony at the National Opera of Ukraine.
Kyiv, October 5, 2019



Міністр цифрової трансформації України Михайло Федоров під час презентації нових сервісів і цифрових послуг Diia Summit.
Київ, 5 жовтня 2020 року. Фото Геннадія Мінченка

Minister of Digital Transformation of Ukraine Mykhailo Fedorov during the presentation of new digital services at the Diia Summit.
Kyiv, October 5, 2020. Photo by Hennadiy Minchenko



Презентація мобільного додатку «Дія» та національної онлайн-платформи «Дія. Цифрова освіта».
Київ, 6 лютого 2020 року. Фото Євгена Котенка

Presentation of the Diia mobile app and the national online platform Diia. Digital Education.
Kyiv, February 6, 2020. Photo by Yevhen Kotenko



Карантин у Києві.
30 квітня 2020 року. Фото Євгена Котенка

Lockdown in Kyiv.
April 30, 2020. Photo by Yevhen Kotenko



Одна з львівських компаній замість брендового одягу почала шити медичні маски.
24 березня 2020 року. Фото Маркіяна Лисейка

A Lviv company began producing medical masks instead of designer clothing.
March 24, 2020. Photo by Markiyana Lyseiko



Карантинні будні: кур'єр служби доставки їжі.
Київ, 15 квітня 2020. Фото Юлії Овсянникової

Lockdown routine: a courier for a food delivery service.
Kyiv, April 15, 2020. Photo by Yuliya Ovsianynkova



Київське метро під час пандемії. 28 травня 2020 року.
Фото Геннадія Мінченка

The Kyiv metro during the pandemic.
May 28, 2020. Photo by Hennadiy Minchenko

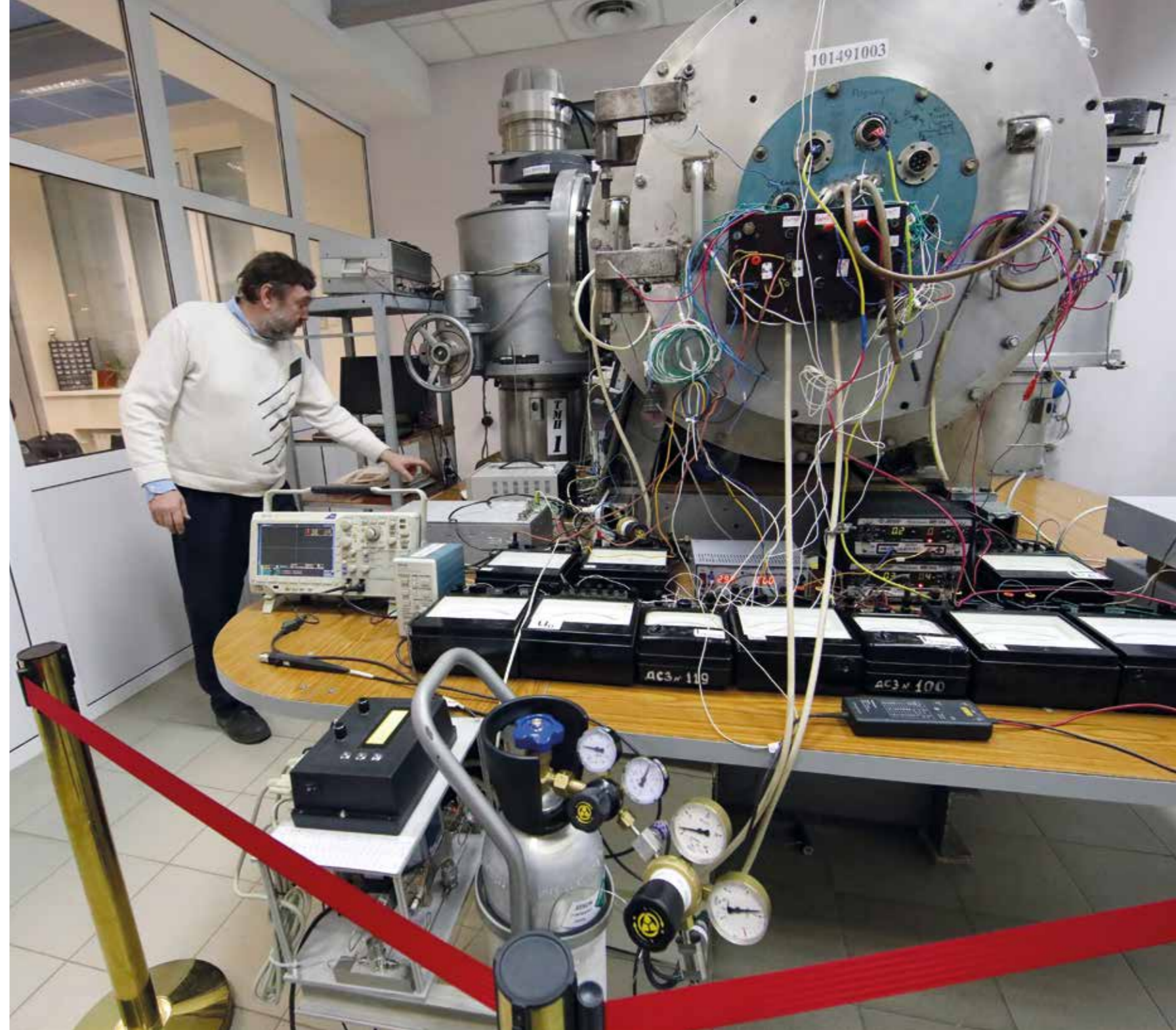
Печатка гетьмана
Війська Запорозького
Івана Скоропадського
в експозиції виставки
«Знак Соборності.
Великий герб України:
від Нарбуто до Якутовича».
Київ, Національний
художній музей України,
25 листопада 2020 року

Seal of Hetman Ivan
Skoropadsky of the
Zaporizhian Host at the
exhibition "Sign of Unity.
The Great Coat of Arms
of Ukraine: from Narbut
to Yakutovych".
Kyiv, National Art Museum
of Ukraine, November 25,
2020



У день відкриття виставки «Знак Соборності. Великий герб України: від Нарбуто до Якутовича» в Національному художньому музеї України. Київ, 25 листопада 2020 року

On the opening day of the exhibition "Sign of Unity. The Great Coat of Arms of Ukraine: from Narbut to Yakutovych" at the National Art Museum of Ukraine. Kyiv, November 25, 2020



Випробування нової розробки іонно-плазмового двигуна для космосу. Керівник випробувань — кандидат технічних наук Андрій Лоян. Харків, АТ «ФЕД», 25 січня 2021 року

Testing of a newly developed ion engine for spaceflight. The leader of the testing is Candidate of Technical Sciences Andriy Loyan. Kharkiv, FED JSC, January 25, 2021



Нагородження лауреатів Національної премії імені Тараса Шевченка.
Київ, Національна опера України, 9 березня 2020 року.
Фото Геннадія Мінченка

Awarding the winners of the Taras Shevchenko National Prize.
Kyiv, National Opera of Ukraine, March 9, 2020.
Photo by Hennadiy Minchenko



Виробництво медичного кисню в цеху Львівського хімічного заводу. 2 квітня 2021 року

Production of medical oxygen at Lviv Chemical Plant. April 2, 2021



Черга до Центру вакцинації, відкритого на території Міжнародного виставкового центру в Києві. 30 травня 2021 року. Фото Анатолія Сірика

A queue to the Vaccination Center opened at the International Exhibition Center in Kyiv. May 30, 2021. Photo by Anatoliy Siryk



Пектораль з кургану Товста Могила на виставці «Скіфське золото», присвяченій 30-річчю Незалежності України.
Київ, Національний музей історії України, 17 серпня 2021 року. Фото Володимира Тарасова

A pectoral from the Tovsta Mohyla burial mound at the exhibition "Scythian Gold" dedicated to the 30th anniversary of Ukraine's independence.
Kyiv, National Museum of the History of Ukraine, 17 August 2021. Photo by Volodymyr Tarasov



Експонат виставки — ритон кінця V ст. до н. е. з кургану поблизу села Велика Знам'янка Запорізької області.
Київ, Національний музей історії України, 17 серпня 2021 року. Фото Володимира Тарасова

A late V century rhyton from a burial mound near the Velyka Znamyanka village in the Zaporizhzhia Oblast on display.
Kyiv, National Museum of the History of Ukraine, 17 August 2021. Photo by Volodymyr Tarasov



Провідний науковий співробітник Музею історичних коштовностей України, куратор виставки «Скіфське золото» Юрій Полідович у день її відкриття в Національному музеї історії України.
Київ, 17 серпня 2021 року. Фото Володимира Тарасова

Leading researcher of the Museum of Historical Treasures of Ukraine, curator of the "Scythian Gold" exhibition Yuriy Polidovych on the exhibition's opening day at the National Museum of History of Ukraine.
Kyiv, August 17, 2021. Photo by Volodymyr Tarasov



2021

ДЕНЬ, КОЛИ
ЗАГОСТРЮЮТЬСЯ
ВІДЧУТТЯ

THE DAY THE FEELINGS SHARPEN

ДЕНЬ, КОЛИ ЗАГОСТРЮЮТЬСЯ ВІДЧУТТЯ

На просторах Інтернету можна знайти не одну шпаргалку для написання шкільного твору, присвяченого Дню незалежності. Схематично-узагальнено вона має отакий вигляд (як то кажуть, стиль оригіналу збережено):

«День Незалежності відзначається 24 серпня.

Для всього народу України цей день дуже важливий.

У День Незалежності по всій країні відбуваються святкові заходи й концерти.

Цей день є офіційним вихідним днем. Весь народ України святкує незалежність і милується парадом і салютом.

Цього дня вулиці міст заповнюються дітьми.

День Незалежності кожного року нагадує не тільки українському народу, але й усьому світові про існування незалежної демократичної унітарної держави.

У цей день загострюються відчуття істинної національної гідності».

Попри певну спрощеність викладу, усе тут, зрештою, правильно — і в цілому, і зокрема щодо святкування 30-ліття Незалежності. Навіть якщо взяти якусь пишну фразу — приміром, «цей день... нагадує про Україну всьому світові». А хіба, скажімо, проведення (з ініціативи України) міжнародного саміту «Кримська платформа» 23 серпня 2021 року за участю лідерів і представників 46 країн світу не було таким нагадуванням? Або про те, що весь народ милується парадом. Звісно, в ідеї проведення параду були й критики (мовляв, поберегли б державні гроші), і прихильники. Але сам парад до 30-ліття Незалежності був-таки на диво переконливий — і для тих, і для тих, і для своїх, і для чужих. І не тому, що «так було задумано». Адже переконливість і переконаність солдата-захисника вітчизни неможливо «задумати» — вона або є, або нема.

Цього дня справді загострюються відчуття. У тому числі й такі, що про них, мабуть, не варто говорити надто голосно, — честь, гідність і віра у свою батьківщину.

THE DAY THE FEELINGS SHARPEN

On the Internet, you can find more than one cheat sheet for writing a school paper dedicated to Independence Day. In schematic and generalized terms, it looks like this (as they say, the style of the original is preserved):

"Independence Day is celebrated on August 24.

This day is very important for all the people of Ukraine.

On Independence Day, celebrations and concerts take place all over the country. This day is an official day off. All the people of Ukraine celebrate independence and admire the parade and fireworks.

On this day, the streets of the cities are filled with children.

Each year, Independence Day reminds not only the Ukrainian people but the whole world of the existence of an independent democratic unitary state.

On this day the feeling of true national dignity is sharpened."

Despite a certain simplification of the narrative, everything here is ultimately correct, both in general and, in particular, regarding the celebration of the 30th anniversary of Independence. Even if you take some pompous phrase, such as "this day...reminds the whole world of Ukraine." Wasn't, say, the holding (by Ukraine's initiative) of the Crimea Platform international summit on August 23, 2021, with the participation of leaders and representatives of 46 countries of the world such a reminder? Or of the whole nation admiring the parade. Of course, there were critics of the idea of holding the parade (who reasoned it was better to conserve state funds), as well as supporters. However, the parade on the 30th Independence anniversary was amazingly convincing for both sides, for friends, and for strangers. And not because "that's what it was designed to do." After all, the persuasiveness and conviction of a soldier-defender of the homeland cannot be "designed," it is either there or it is not.

On this day, feelings are indeed sharpened. Including feelings that perhaps we should not speak too loudly about — honor, dignity, and faith in one's homeland.



Єдина автоматизована моніторингова система

- Інтегрований моніторинг в онлайн-режимі 24/7, що узагальнює виявлені спецслужбами та окремими органами державної влади інформаційні загрози: СБУ, ГУРМО, АДІС, СЗР, МЗС, МОУ, МВС, МінТОТ
- Відбувається розширення суб'єктів, долучених до системи.
- Аналітична обробка інформації та підготовка пропозицій до реагування
- Розробляється чат-бот для автоматичного про виявлені інформаційні загрози

02 04 2021

Розвідка виявила російські танки в зоні бойових дій

Інформація: МОУ, ГУРМО

Президенту надано рекомендації щодо дій у зв'язку з виявленням російських танків в зоні бойових дій

Учасники Всеукраїнського форуму «Україна 30. Безпека країни». Київ, 11 травня 2021 року. Фото Володимира Тарасова

Participants of the All-Ukrainian Forum Ukraine 30. National Security. Kyiv, May 11, 2021. Photo by Volodymyr Tarasov

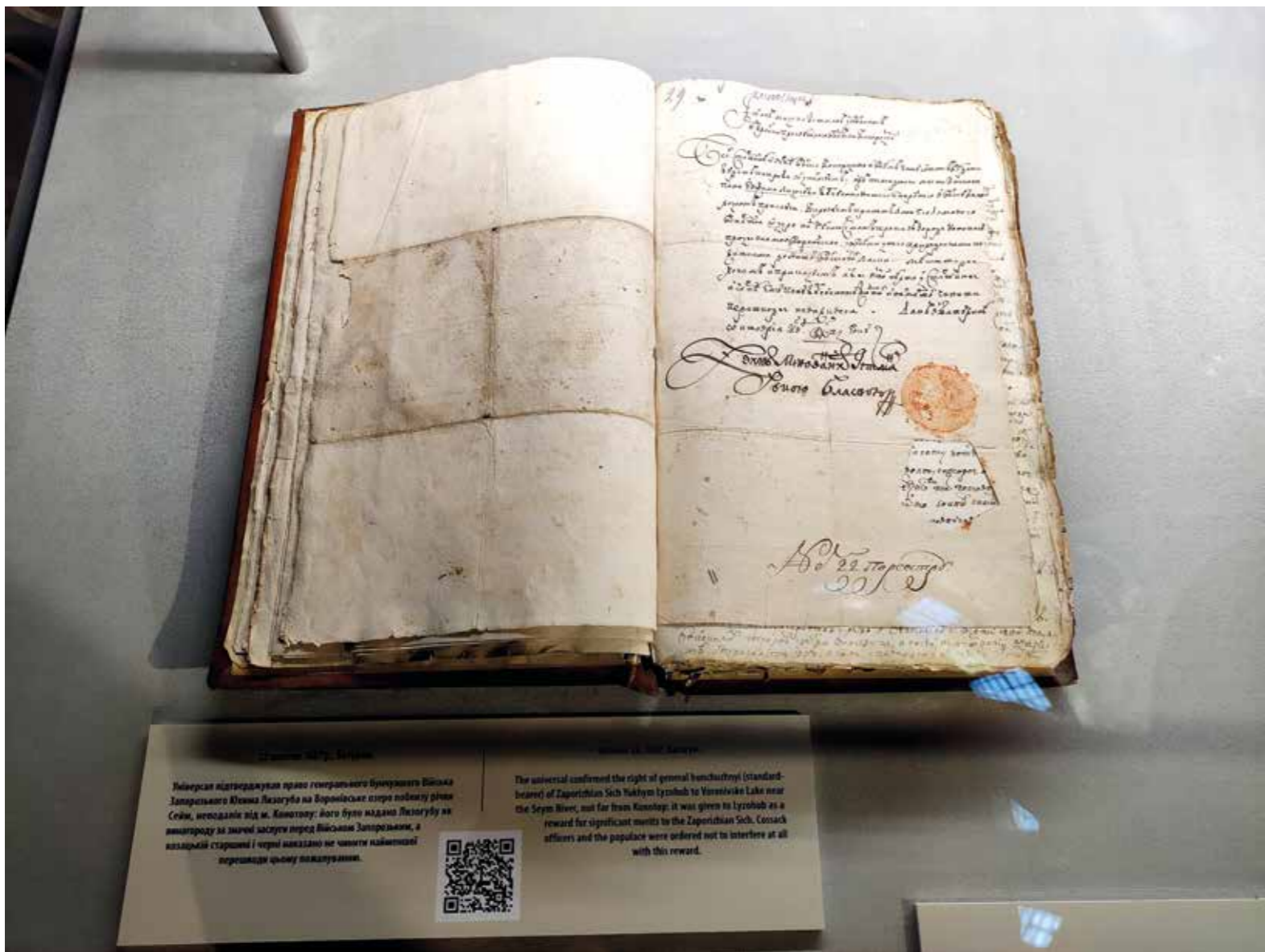


Україна

30

Президент України Володимир Зеленський бере участь у Всеукраїнському форумі «Україна 30. Децентралізація». Київ, 28 липня 2021 року. Фото Геннадія Мінченка

President of Ukraine Volodymyr Zelenskyy takes part in the All-Ukrainian Forum Ukraine 30. Decentralization. Kyiv, July 28, 2021. Photo by Hennadiy Minchenko



На виставці «Раритети Української козацької держави — Гетьманщини XVII–XVIII ст.: до 30-річчя Незалежності України» продемонстрували латиномовний оригінал «Договорів і постанов прав і вольностей військових...» 1710 року (т. зв. Конституції Пилипа Орлика), що зберігається в Державному архіві Швеції.
Київ, Національний заповідник «Софія Київська», 16 серпня 2021 року

The Latin original of the "Pacts and Constitutions of Rights and Freedoms of the Zaporizhian Host" of 1710 [also known as Pylyp Orlyk's Constitution] stored in the State Archive of Sweden, showcased at the exhibition Rarities of the Ukrainian Cossack State — Hetmanate of the XVII-XVIII centuries: to the 30th anniversary of Independence of Ukraine.
Kyiv, Sophia of Kyiv National Sanctuary Complex, August 16, 2021

Відвідувачі виставки в Софійському соборі.
Київ, Національний заповідник «Софія Київська», 16 серпня 2021 року

Visitors to the exhibition at St. Sophia Cathedral.
Kyiv, Sophia of Kyiv National Sanctuary Complex, August 16, 2021



Міністр культури та інформаційної політики України Олександр Ткаченко та міністр закордонних справ України Дмитро Кулеба розглядають оригінал «Конституції Пилипа Орлика».
Київ, Національний заповідник «Софія Київська», 16 серпня 2021 року

Minister of Culture and Information Policy of Ukraine Oleksandr Tkachenko and Minister of Foreign Affairs Dmytro Kuleba look at the original Constitution of Pylyp Orlyk.
Kyiv, Sophia of Kyiv National Sanctuary Complex, August 16, 2021





Інтерактивна інсталяція, представлена в межах культурної програми саміту Кримської платформи. Київ, Конгресно-виставковий центр «Парковий», 22 серпня 2021 року. Фото Володимира Тарасова

An interactive installation presented as part of the cultural program of the Crimea Platform summit. Kyiv, Parkovy Convention and Exhibition Center, August 22, 2021. Photo by Volodymyr Tarasov



Перша заступниця міністра закордонних справ України Еміне Джапарова під час прес-туру, присвяченого культурній програмі саміту Кримської платформи. Київ, 22 серпня 2021 року. Фото Володимира Тарасова

Emine Dzharparova, First Deputy Minister of Foreign Affairs of Ukraine, during a press tour dedicated to the cultural program of the Crimea Platform summit. Kyiv, August 22, 2021. Photo by Volodymyr Tarasov



Виступ Президента України Володимира Зеленського на установчому саміті Кримської платформи. Київ, 23 серпня 2021 року. Фото Володимира Тарасова

Ukrainian President Volodymyr Zelenskyy speaks at the founding summit of the Crimea Platform. Kyiv, August 23, 2021. Photo by Volodymyr Tarasov



Перша заступниця міністра закордонних справ України Еміне Джапарова під час прес-туру, присвяченого культурній програмі саміту Кримської платформи. Київ, 22 серпня 2021 року. Фото Володимира Тарасова

Emine Dzharparova, First Deputy Minister of Foreign Affairs of Ukraine, during a press tour dedicated to the cultural program of the Crimea Platform summit. Kyiv, August 22, 2021. Photo by Volodymyr Tarasov



Урочисте проходження військ у рамках військового параду з нагоди 30-ї річниці Незалежності України. Київ, 24 серпня 2021 року. Фото Володимира Тарасова

Troops marching in a military parade on the occasion of the 30th anniversary of Ukraine's independence. Kyiv, August 24, 2021. Photo by Volodymyr Tarasov



Центром столиці рухається підрозділ танків 92-ї окремої механізованої бригади імені кошового отамана Івана Сірка. Київ, 24 серпня 2021 року. Фото Володимира Тарасова

A tank unit of the 92nd Separate Mechanized Brigade named after Ivan Sirko marches through the center of Kyiv. Kyiv, August 24, 2021. Photo by Volodymyr Tarasov.



Проходження техніки в рамках військового парад
з нагоди 30-ї річниці Незалежності України.
Київ, 24 серпня 2021 року. Фото Володимира Тарасова

Troops marching in a military parade on the occasion
of the 30th anniversary of Ukraine's independence.
Kyiv, August 24, 2021. Photo by Volodymyr Tarasov



У ході параді продемонстровано безпілотний літальний апарат Байрактар TB2.
Київ, 24 серпня 2021 року. Фото Володимира Тарасова

The Bayraktar TB2 unmanned combat aerial vehicle was demonstrated during the parade.
Kyiv, August 24, 2021. Photo by Volodymyr Tarasov



Виступ танцювального колективу під час урочистостей з нагоди 30-ї річниці Незалежності України. Харків, площа Конституції, 24 серпня 2021 року. Фото Вячеслава Мадієвського

A dance group performing during the celebrations to mark the 30th anniversary of the Independence of Ukraine. Kharkiv, Constitution Square, August 24, 2021. Photo by Vyacheslav Madiyevskiy



Святування 30-річчя Незалежності України в Івано-Франківську. 24 серпня 2021 року. Фото Юрія Рильчука

Celebration of the 30th anniversary of Independence of Ukraine in Ivano-Frankivsk. August 24, 2021. Photo by Yuriy Rylchuk





Барабанщиці — учасниці параду з нагоди 30-ї річниці Незалежності.
Київ, 24 серпня 2021 року. Фото Євгена Котенка

Drummers participating in the parade on the occasion of the 30th anniversary of Independence.
Kyiv, August 24, 2021. Photo by Yevhen Kotenko

ВІДПОВІДЬ ГЛАШАТАЯМ ПУТЛЕРА:
ГАРЯЧЕ ЗУСТРІНЕМ З БУКЕТОМ ВОГНЮ,
А З ПАРОЮ КВІТІВ ЗУСТРІНЕ МОСКОВІЯ



Марш захисників України, проведений в рамках святкування 30-ї річниці Незалежності.
Київ, 24 серпня 2021 року. Фото Євгена Котенка

March of Defenders of Ukraine, held as part of the celebration of the 30th anniversary of Independence.
Kyiv, August 24, 2021. Photo by Yevhen Kotenko



Учасники Маршу захисників України, організованого з нагоди 30-ї річниці Незалежності в Харкові. 24 серпня 2021 року. Фото В'ячеслава Мадієвського

Participants in the March of Defenders of Ukraine organized on the occasion of the 30th anniversary of Independence in Kharkiv. August 24, 2021. Photo by Vyacheslav Madiyevskiy



Відкриття фотовиставки «Незалежність — це я. Незалежність — це ми. 30 історій змін до річниці відновлення незалежності» на пішохідно-велосипедному мосту між Володимирською гіркою та Хрещатим парком.
Київ, 15 вересня 2021 року. Фото Геннадія Мінченка

Opening of the photo exhibition "Independence is me. Independence is us. 30 stories of change for the anniversary of the restoration of independence" on the pedestrian and bicycle bridge between St. Volodymyr Hill and the Peoples' Friendship Arch.
Kyiv, September 15, 2021. Photo by Hennadiy Minchenko



Учасники танцювального майдану «Слобожанський луг», де відбулося одночасне виконання «Слобожанської польки» кількома хореографічними колективами Луганської області. Северодонецьк, 24 серпня 2021 року. Фото Олексія Ковальова

Participants in the dance square "Sloboda meadow", which held a simultaneous performance of Sloboda polka dance by several choreographic groups of the Luhansk Oblast. Sievierodonetsk, August 24, 2021. Photo by Oleksiy Kovaliov



Народна артистка України Джамала під час концерт-подорожі «Ковчег „Україна“: десять століть української музики» з нагоди 30-річчя Незалежності України. Київ, Михайлівська площа, 22 серпня 2021 року. Фото Євгена Котенка

People's Artist of Ukraine Jamala during the travel concert "The Ark of Ukraine: ten centuries of Ukrainian music" on the occasion of the 30th anniversary of Independence of Ukraine. Kyiv, Mykhailivska Square, August 22, 2021. Photo by Yevhen Kotenko



Під час військово-морського параду в Одесі.
24 серпня 2021 року. Фото Юлії Зозулі

During a naval parade in Odesa.
August 24, 2021. Photo by Yuliya Zozulia





Учасники шостого щорічного Маршу пам'яті жертв
Бабиного Яру.
Київ, 3 жовтня 2021 року. Фото Євгена Котенка

Participants of the sixth annual march in memory
of the victims of Babyn Yar.
Kyiv, October 3, 2021. Photo by Yevhen Kotenko



Учасники XXI Всеукраїнського радіодиктанту національної єдності, проведеного до Дня української писемності та мови в приміщенні Національної бібліотеки імені В. І. Вернадського.
Київ, 9 листопада 2021 року. Фото Євгена Любімова

Participants in the XXI All-Ukrainian Radio Dictation of National Unity held on the Day of Ukrainian Writing and Language at the Vernadsky National Library.
Kyiv, November 9, 2021. Photo by Yevhen Liubimov



Олексій Фіщук, Любов Титаренко, Надія Купчинська та Руслан Кірш на допрем'єрному показі театральномузичного перформансу «Вертеп. Необарокова містерія».
Київ, Велика Лаврська дзвіниця, 15 жовтня 2021 року

Oleksiy Fishchuk, Liubov Tytarenko, Nadiya Kupchynska, and Ruslan Kirsh during the first screening of the theatrical and musical performance "Vertep. Neo-Baroque Mystery".
Kyiv, Great Lavra Bell Tower, October 15, 2021

Науково-популярне видання
Popular Science Edition

Незалежність. Найкращий час Independence. Prime Time

Фотоальбом до 30-річчя проголошення Незалежності України
Photo album to the 30th anniversary of the proclamation of Independence of Ukraine
(українською та англійською мовами)

Відповідальний редактор, директор ТОВ «Видавничий дім „Антиквар“»: *Ганна Шерман*
Дизайн, підготовка до друку: *Анна Куріпка*
Координатор: *Марія Кононенко*
Наукові консультанти: *Олександр Зінченко, Дмитро Вортман*
Вступне слово: *Антон Дробович*
Тексти до розділів: *Віталій Жежера*
Переклад англійською: *Семен Кіпніс, Яків Кіпніс*
Коректор: *Світлана Школьник*

Підписано до друку 20.12.2021.
Друк офсетний. Наклад 1000 примірників.
ТОВ «Видавничий дім „Антиквар“», вул. Володимирська, буд. 5, оф. 6, Київ, 01001.
Тел: +38 (044) 278 39 28

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру видавців,
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції:
серія ДК № 4651 від 07.11.2013.

Надруковано ТОВ «Вістка», пров. Новопечерський, 5, Київ, 01042
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру видавців,
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції:
серія ДК № 2280 від 05.09.2005

Editor-in-Chief, Director of TOV «Publishing House "Antykvvar"»: *Hanna Sherman*
Design, preparation for printing: *Anna Kuripka*
Coordinator: *Mariya Kononenko*
Scientific advisors: *Oleksandr Zinchenko, Dmytro Vortman*
Introduction: *Anton Drobovych*
Sections texts: *Vitaliy Zhezhera*
Translation into English: *Semen Kipnis, Yakiv Kipnis*
Corrector: *Svitlana Shkolnyk*

Signed for publication on December 20, 2021.
Offset printing. Circulation of 1000 copies.
TOV «Publishing House "Antykvvar"», Volodymyrska Str. 5, office 6, Kyiv, 01001.
Phone: +38 (044) 278 39 28

Certificate of inclusion of the subject of publishing into the State Register of Publishers,
Producers and Distributors of Publishing Products:
series DK No. 4651 of 07.11.2013.

Printed by TOV "Vistka", Novopecherskyi lane 5, Kyiv, 01042
Certificate of inclusion of the subject of publishing into the State Register of Publishers,
Producers and Distributors of Publishing Products:
series DK No. 2280 of 05.09.2005